

August / agosto 22, 2014

 EDICIÓN NO. 454  
 The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

 Propietarios del mes / Home  
 owners of the month - Pg. 18

 (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

## Seguridad pública en Lawrence



La Administración de Patrick anunció el primer paso en su colaboración con la Ciudad de Lawrence y Northern Essex Community College para estudiar el edificio, seguridad, entrenamiento y necesidades educativas de la policía en la Ciudad de Lawrence y de la región, e identificar opciones para satisfacer esas necesidades.

### Public Safety Needs in Lawrence

The Patrick Administration announce the first step in their partnership with the City of Lawrence and Northern Essex Community College to study the public safety facility, training, and education needs in the City of Lawrence and the region, and identify options to meet those needs.

### Groundwork Graduation

Kathleen Castagna, EPA Región 1 Programa de Entrenamiento de plomo hablando en la graduación del primer grupo del Programa de Formación Técnica Ambiental llevado a cabo por Groundwork Lawrence. |9

Kathleen Castagna, EPA Region 1 Job Training Program Lead speaking at the graduation of the first group of Environmental Technical Training Program held by Groundwork Lawrence. |9

Primera fila desde la izquierda / Front row from left: Eileen O'Connor Bernal, District E City Councilor; State Representative Marcos Devers; Lawrence Mayor Daniel Rivera; Estela Reyes, District B City Councilor; Senator Barry Finegold and Marc Laplante, District F City Councilor.

Segunda fila desde la izquierda / Back row from left: Interim Lawrence Police Chief James Fitzpatrick; City Council President Modesto Maldonado, State Representative Diana DiZoglio; Scott Jordan, Undersecretary for the Executive Office of Administration and Finance; Lane Glenn, President of Northern Essex Community College.

**El Centro de Ancianos de Lawrence ahora tiene aire acondicionado en el área de juegos.**

Page 7

**The Lawrence Senior Center now has air conditioning in the games area.**

**Successful African-Caribbean & Latin Festival in Manchester**

Maria Rivera and Imelda Thompson filled the festival with their rhythms and colorful Mexican costumes.

|24

## Exitoso African-Caribbean & Latino Festival de Manchester



Maria Rivera e Imelda Thompson llenaron de color y ritmos el festival con sus vistosos trajes típicos mexicanos.

|24

## The Feast of the Three Saints 8/29-9/1

- Pg. 15

**02 EDITORIAL**

**04 & 16 DALIA DÍAZ**

**21 CALENDARIO**

**22 DIRECTORIO**

**23 CLASIFICADOS**



English  
Tuesdays @ 10am

En Español  
Sábados a las 9am  
**CrossOver**  
Rumbo on the Radio!

# Patrick Administration Announces \$400,000 to Study Public Safety Needs in the City of Lawrence

**Study will examine public safety facility, training and education needs Merrimack Valley region.**

Undersecretary of Administration and Finance Scott Jordan today joined Lawrence Mayor Daniel Rivera, Northern Essex Community College (NECC) President Lane Glenn and state and local officials to announce a new study of the public safety facility, training and education needs in the City of Lawrence and greater Merrimack Valley region.

The Patrick Administration's final five-year Capital Investment Plan for Fiscal Years 2015-2019 included \$400,000 in funding for a study to assess the public safety facility, training and educational needs for the region. The study will be conducted by the Division of Capital Asset Management and Maintenance (DCAMM) and will be conducted with team members from the City of Lawrence, NECC, and the Executive office of Public Safety to determine the feasibility of a project that will best enhance workforce development and increase the effectiveness of local and regional law enforcement.

"Through these types of collaborative efforts, we are finding new ways to meet our public safety challenges and make our communities great places for residents to grow and thrive," said Undersecretary Jordan. "By creating a partnership with the city of Lawrence and NECC we have the opportunity to make a positive change that would not otherwise be possible. I look forward to continuing to work together to serve the residents of this region."

This funding is one of many investments included in Governor Patrick's eighth and final five-year Capital Investment Plan, building on the Administration's successful efforts to stimulate job creation and support long-term economic growth by making record-level investments in higher education, innovation and infrastructure projects.

The idea of a new police station in Lawrence, along with expanded education innovation in public safety at NECC, is a dream for our community, and this money takes us one step closer to that. We thank the Governor and his team for continuing their record of keeping Lawrence in mind when it comes to capital investments with high price tags such as this; along with our State delegation led by Senator Finegold for their dogged support of a new station," said Mayor Rivera.

"Nationwide, 85% of first responders-police, firefighters, and paramedics-get their training at community colleges. This is an exciting first step as we explore the benefits of building a state-of-the-art regional public safety center in Lawrence that will serve the needs of first responders across northeast Massachusetts. This is great news for the city of Lawrence and the Merrimack Valley, and we are thrilled to be partnering with the city and the state on this project," said Lane A. Glenn, president, NECC.

The Patrick Administration remains committed to revitalizing the Commonwealth's gateway cities like Lawrence. Over the past four years, the City of Lawrence has been awarded over \$2 million in police staffing grants, \$868,000 from the state's gang prevention grant program, and \$955,000 for enhanced public safety communication operations. A testament to these efforts was a May 2014 Boston Globe Magazine Story that featured the City of Lawrence as one of Greater Boston's Top Spots to Live.

"This announcement is the result of over a year of work by Governor Patrick and his administration, City officials, Northern Essex Community College President Lane Glenn, and the elected Lawrence delegation. I thank Governor Patrick and his administration for partnering with the City and NECC on this important project. The study could pave the way for a project that will benefit not only Lawrence, but the entire region," said Senator Barry Finegold. "I proudly stand with my fellow colleagues in the Lawrence legislative delegation in celebrating the announcement of these critical funds to study the city's public safety needs. The Commonwealth's partnership with the city and NECC is an exciting one and I look forward to seeing the results of these investments over the years to come," said Representative Diana DiZoglio.

"This public safety study is a necessary step towards improving Lawrence. I am proud to be in support of this endeavor," said Representative Frank A. Moran.

Through its partnership with the Patrick Administration, the City of Lawrence's budget is balanced for the fourth consecutive year, without using one-time reserves. For fiscal year 2015, the city is meeting its school funding obligations, hiring six new police officers, has a fully funded capital stability fund as required in the oversight law and achieved a historically low 2 percent increase in health premiums due to its participation in the Group Insurance Commission (GIC). Lawrence has also received an increase in unrestricted general government aid (UGGA) of \$2 million since fiscal year 2012. Additionally, the Governor's Capital Investment Plan builds on the Administration's successful efforts to stimulate job creation and support long-term economic growth by making record level investments in higher education, innovation and infrastructure projects.

Additionally, in the 2013 MassWorks Infrastructure Program round, Lawrence was awarded nearly \$900,000 for infrastructure improvements including renovation of the Essex Street Connection and alleyways that provide critical linkage throughout the downtown and supports Northern Essex Community College's Dr. Ibrahim El-Hefni Allied Health & Technology Center, which opened in March of 2014. This area of downtown Lawrence was identified as a Priority Development Area in the Merrimack Valley Regional Plan. In 2009, Lawrence's Gateway and Canal Revitalization District was named a Growth District.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Lawrence, el mejor lugar donde estar este fin de semana

El fin de semana del Día del Trabajo se aproxima y es el mejor fin de semana del año en Lawrence. Muchos festivales, comidas, presentaciones culturales y orgullo que llegan a nosotros en muchos idiomas diferentes.

Nosotros, en Rumbo estamos honrados de auspiciar la Fiesta de los Tres Santos y el Festival de Pan y Rosas, y aconsejamos fervientemente a los miembros de nuestra comunidad de habla española que continúen siendo parte de esta tradición.

La Fiesta de los Tres Santos tiene lugar el viernes 29, sábado 30 y domingo 31 de Agosto y vienen celebrándolo por 91 años consecutivos. El acto principal este año es el concierto en el escenario principal al final de la Calle Common, con la actuación de Ray Massa's Eurorhythms. El sábado y domingo habrá diversión para toda la familia con eventos de la cultura italiana.

También el sábado y domingo, St. Anthony's Maronite Catholic Church tendrá su Mahrajan, un festival anual libanés con la mejor comida, belly dancers y música típica. Es muy divertido observar a los jóvenes bailando al compás de su contagiosa música folklórica.

El Festival de Pan y Rosas tendrá lugar en lunes, septiembre 1 en el Parque Campagnone y ha estado rindiendo tributo por los últimos 30 años a las muchas nacionalidades viviendo y trabajando en Lawrence un siglo atrás y las contribuciones que hicieron al movimiento laboral. Lawrence Heritage State Park siempre hace una labor titánica para conseguir representantes de muchos países diferentes para traer el sabor de la gente que creó esta valiente ciudad.

Este es un fin de semana que no debe quedarse en casa. Disfrute aprendiendo sobre las culturas que hicieron a Lawrence lo que es hoy, mientras que rinde tributo a aquellos que trabajaron tan duro para darnos las condiciones de trabajo que hoy tanto valoramos.

### Lawrence, the best place to be this weekend

The Labor Day weekend approaches and it is the best weekend of the year in Lawrence. Many festivals, food, cultural performances and pride that come to us in many different languages.

We at Rumbo are honored to sponsor the Feast of the Three Saints and the Festival of Bread and Roses, and strongly advise members of our Spanish-speaking community to continue being part of this tradition.

The Feast of the Three Saints takes place on Friday 29, Saturday 30 and Sunday, August 31 and is being celebrated it for 91 consecutive years. The main event this year is the concert on the main stage at the end of Common Street, starring Ray Massa's Eurorhythms. On Saturday and Sunday there will be fun for the whole family with Italian cultural events.

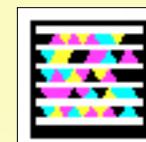
Also on Saturday and Sunday, St. Anthony's Maronite Catholic Church will have its Mahrajan, a Lebanese annual festival with the best food, belly dancers and traditional music. It's great fun to watch young men dancing to their joyful folk music.

The Bread and Roses Festival is held on Monday, September 1st on the Campagnone Common and it has been paying tribute for the past 30 years to many nationalities living and working in Lawrence a century ago and the contributions made to the labor movement. Lawrence Heritage State Park always makes a Herculean task to get representatives from many different countries to bring the taste of the people who created this brave city.

This is a weekend not to stay home. Enjoy learning about the cultures that made Lawrence what it is today, while paying tribute to those who worked so hard to give us the working conditions that we cherish today.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

60 Island Street Lawrence, MA 01840

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

#### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

#### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

#### CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS

Frank Benjamín

José Alfonso García

Paul V. Montesino, PhD

Maureen Nimmo

Arturo Ramo García

Rev. Edwin Rodríguez



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

# ¿EN SERIO?

(¿DE VERDAD?)

**DE LOS 19,000,000 NUEVOS CASOS  
ANUALES DE ENFERMEDADES DE  
TRANSMISIÓN SEXUAL, LA MITAD OCURRE  
EN MENORES DE 25 AÑOS.**

- ¿Está usted entre las edades de 15 a 30?
- ¿Esta activo(a) sexualmente?
- ¿No se ha hecho las pruebas de enfermedades de transmisión sexual (ETS) en el último año?

**LA MAYORÍA DE LAS  
ETS SE PUEDEN CURAR  
TODAS SE PUEDEN TRATAR  
¡HAZTE LA PRUEBA HOY!**

Pase por el GLFHC en el 73D Winthrop Ave, el lunes 18 de agosto o el lunes 25 de agosto durante las horas de 8am a 8:30pm para recibir pruebas de ETS y educación.

*Los participantes entrarán en un sorteo para ganar una tarjeta de regalo de \$50.*



# SERIOUSLY??

(IS THAT REALLY TRUE?)

**OF THE 19,000,000 NEW STDS  
IN THE U.S. EACH YEAR, HALF ARE  
AMONG PEOPLE UNDER 25.**

**MOST STDS ARE CURABLE  
ALL ARE TREATABLE  
GET YOURSELF TESTED TODAY**

- Are you between the ages of 15-30?
- Are you sexually active?
- Have not tested for STDs in the past year?

Stop by GLFHC at 73 D Winthrop Ave during normal business hours (8:00am-8:30pm) on either 8/18 or 8/25 for STD screening and education.

*All participants will be entered in a raffle to win a \$50 gift card*



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## Bienvenido al Paraíso - Segunda Parte

Durante la conferencia de prensa de la semana pasada sobre "Pavegate", el Alcalde Dan Rivera dijo lo siguiente:

"Hoy hago un llamado a los que están investigando o a los que deben estar investigando este asunto; que lo incluyan dentro de sus prioridades y resuelvan esta situación. Es muy importante que se establezcan responsabilidades. Se han perdido más de \$600,000 dólares, sin al parecer, implementar el proceso de licitación. ¿Dónde está el proceso legal en esto? Deben por lo menos dejar que el público sepa en qué punto está la investigación. Actualmente estamos en la oscuridad.", dijo el Alcalde Dan Rivera. "Mientras más esperen para culpar a alguien, mientras más ignorado sea el bienestar público, más significado tiene la negación de justicia para el contribuyente".

Apoyo a cualquier líder que toma medidas energéticas en defensa de nuestra comunidad. Es refrescante escuchar demandas como lo expresó el alcalde. Lawrence no es el patito feo del estado y alguien debe cuidar de nuestros intereses.

Entonces, me acordé que la administración anterior descubrió que \$9.7 millones fueron robados por el Departamento de Tecnología Informática en los últimos cuatro años de la Administración de Sullivan, cayendo en oídos sordos. Casi cuatro años después, Brian Cahoon fue acusado de robar unos \$250,000 de un subsidio federal (parte de los \$9.7 millones) y en lugar de atravesar un juicio, se declaró culpable y fue sentenciado a dos años de cárcel. No se hizo mención del resto del dinero robado.

Y, durante esos cuatro años, Dan Rivera fue miembro del Concejo Municipal a cargo

de la Comisión de Presupuesto. Él nunca dijo nada públicamente - y mucho menos exigió una investigación.

Los medios de comunicación estaban tan ocupados tratando de publicar todo lo malo de la ciudad para poder culpar al Alcalde William Lantigua que tal violación a la confianza pública no era importante.

### Queja de discriminación

El Oficial William Green ha presentado una demanda por discriminación contra el Departamento de Policía y la Ciudad de Lawrence. He estado siguiendo este tema desde que fue detenido en su casa en junio encontrando contratiempos por todas partes y algunas personas incluso me han aconsejado que no lo persiga.

Puede que esto no sea de interés para los medios de comunicación de Boston, pero creo que el arresto de un oficial de policía porque alguien creyó que era su voz en mensajes telefónicos a 911 nos afecta a todos. Por si fuera poco, mientras que el Oficial Green estaba siendo instruido de cargos, una hora después de ser sacado de su casa con las manos esposadas, el verdadero culpable fue detenido y le dijeron que se fuera de vuelta a casa. Las llamadas a 911 fueron hechas por Luis Ortiz de Winter Street, Lawrence. Ese es el Daybreak Shelter pero ellos dijeron no conocer a nadie por ese nombre.

Tengo que seguir buscando información sobre esto porque le puede pasar a cualquiera de nosotros.

Lawrence siempre ha sentido el reto de la tensión racial y esta ciudad se podría convertir en otro Ferguson.

Si habla con expertos comunitarios, la respuesta puede ser que sí. Durante muchos años, el Departamento de Policía de Lawrence ha sido ridiculizado por la fuerza excesiva de la policía contra sus ciudadanos latinos.



Rumbo ha publicado a lo largo de los años los muchos pleitos que han recibido y han concedido por millones de dólares contra el Departamento de Policía de Lawrence. Lawrence es una comunidad predominantemente latina, mientras que la policía local se ha mantenido en su mayoría blanca. Los alcaldes anteriores han tratado de abordar el problema algunos atrayendo la diversidad y la unidad, mientras que otros no lo han hecho.

La comunidad latina ha estado pidiendo investigaciones transparentes de la fuerza excesiva de la policía por muchos años. La Policía de Lawrence como departamento no se ha dotado de software de búsqueda de datos de información que proporcionan el número de quejas contra los oficiales o de vehículos de motor que detienen.

Las tensiones entre la mayoría blanca de la fuerza policial de la ciudad y los residentes predominantemente latinos han estado creciendo durante años. Aunque algunos pasos hacia ese fin fueron dados con un alcalde que ascendió a dos oficiales latinos a sargentos, con lo que los departamentos de oficiales superiores sólo al 10% de latinos, mientras que el porcentaje de policías es de 28% latinos en un 80% la comunidad predominantemente latina.

El Oficial Green, un oficial de policía afroamericano y como un miembro activo de la Policía de Lawrence, alega que el Departamento de Policía de Lawrence tiene la discriminación racial generalizada de arriba a abajo. El Oficial Green fue arrestado más tarde bajo falsas acusaciones y ha presentado ya una denuncia ante la Comisión contra la Discriminación.

Es imperativo que el Alcalde Rivera, que ha estado dando pasos para corregir los problemas que heredó en el departamento de policía, recuerde que la comunidad latina está mirando. El Alcalde Rivera es un hombre diligente; un hombre íntegro que tiene todo lo mejor en el corazón para la Ciudad de Lawrence y ha declarado públicamente que él está trabajando duro para diversificar el departamento de policía.

El Alcalde Rivera no pudo demostrar su diversidad cuando contrató a siete agentes de la policía con sólo dos de ellos siendo minorías que ya están en la academia en estos momentos. Esperemos que el alcalde lo haga bien la segunda vez.

En un futuro próximo, el Alcalde Rivera va a seleccionar un nuevo jefe de policía para sustituir el jefe de policía interino James Fitzpatrick. Hay muchos

rumores por ahí y he oído varias veces que quiere nombrar al Capitán Roy Vasque a ese puesto. Ahora él está al frente de la unidad de drogas de Lawrence y operaciones especiales.

¡Un gran error! Si él cree que nombrando a un latino como jefe de la policía va a aliviar la desconfianza en esta comunidad, el Capitán Vasque no es el hombre adecuado. De hecho, será un error catastrófico. El Capitán Vasque se cambió su nombre de Vasques para evitar ser considerado hispano.

¿Es ese el mejor ejemplo a seguir?

### Anuncian estudio de seguridad pública

Durante la conferencia de prensa de "Pavegate" la semana pasada, se hizo muy evidente que esto era sólo una farsa para beneficiar a un candidato porque todo fue para hablar mal de William Lantigua.

En la conferencia de prensa frente a la estación de policía para hacer el anuncio de \$400,000 del estado para un estudio sobre la seguridad, lo mismo ocurrió. Llamé a los Representantes Estatales Frank Moran y Diana DiZoglio el día antes y no tenían conocimiento de esto. No habían sido invitados a una conferencia de prensa donde el Estado está dando dinero a nuestra ciudad. Recibí un correo electrónico de la oficina de la Representante DiZoglio esa mañana diciendo que había programado una serie de reuniones y eventos para el día y no podría estar allí, pero me alegré de ver que ella hizo lo posible y estuvo presente.

Pero sí, Marcos Devers estaba allí y le dieron las gracias varias veces por su participación en conseguir esta subvención del estado.

Cuando le pregunté a la oficina del alcalde, la oficina del Senador Barry Finegold, la oficina de Scott Jordan qué había hecho Devers en esto y todos ellos tenían una mirada vacía en sus rostros como diciendo que no sabían. Sólo el Alcalde Rivera dijo que había hecho "tanto como todos los demás representantes de la zona."

Me disgusta ver que fondos estatales sean utilizados para jugar a la política.

### Hablando de ese estudio...

El comunicado de prensa que se envió no fue específico. El mismo decía: "Un estudio para ayudar a evaluar y mejorar la seguridad pública, la capacitación y las necesidades educacionales en la Ciudad de Lawrence y de la región, e identificar opciones para satisfacer esas necesidades." Sin embargo, lo que escuchamos es que este es el primer paso para adquirir una nueva estación de policía. Al final de ese estudio, se habrá seleccionado el terreno, elaborado los planes y el método para tener un nuevo edificio.

Me pregunto si fui yo la única allí que no sabía el verdadero propósito de esa reunión.

**NOW OPEN**

**SSD and SSDI**  
NEED HELP? CALL TODAY!  
**(978) 988-8800**

**NO FEE Unless Successful**

**MN LAW OFFICES**

New England's  
Trusted Social Security  
Disability Law Firm

Heritage Place  
439 South Union St.  
Lawrence, MA  
[www.m-n-law.com/lawrence](http://www.m-n-law.com/lawrence)

Se Habla Español

A small illustration of a lighthouse is on the left side of the advertisement.

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

Dondequier que  
estés

Wherever

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)



# Tenemos que evitar otro Ferguson

Por Humberto Caspa, Ph.D.

La situación que se vive en Ferguson, Missouri, podría suceder en otras ciudades del país, donde la población mayoritaria no necesariamente es afroamericana sino latina.

La Opinión y otros periódicos nacionales documentaron el tremendo dispar que existe en la sociedad de este pequeño pueblo de un poco más de 21,000 personas. 69% de su población pertenece a los grupos minoritarios de afroamericanos, mientras que el gobierno municipal, el distrito escolar y otras instancias de poder están plenamente acaparados por el grupo dominante. De un total de 53 policías en Ferguson, solo tres son afroamericanos; los demás son americanos de ascendencia europea.

Por eso no es ninguna sorpresa que 82% de los detenidos por la policía son afrodescendientes y 92% de los que son arrestados pertenecen también a este grupo étnico.

En este momento no sabemos exactamente los hechos reales que precedieron a la matanza del joven afroamericano de 18 años por parte del policía Darren Wilson, quien utilizó su pistola seis veces para dar fin con su vida.

Sabemos que Michael Brown, el joven que terminó balaceado, tuvo un incidente en una tienda de Ferguson. A través de las

cámaras de seguridad de la tienda, se ve claramente que Brown está en medio de una riña, increpa bruscamente al trabajador del local y luego sale de la tienda.

El robo de unos pequeños artículos no le da ningún argumento a cualquier policía a utilizar su arma letal para terminar con la vida una persona, incluyendo delincuentes —a no ser que la vida del policía esté peligro inminente.

Un policía no es juez, y nunca debe hacer justicia por su propia cuenta. Para eso tenemos un sistema jurídico competente que nos obliga a respetar los derechos del acusado para que sea procesado, enjuiciado y castigado.

Algo preocupante del caso Ferguson es que esa misma experiencia de Brown pueda ocurrir en una ciudad donde la población latina es mayoría o por lo menos tiene más del 30% de la población. La Ciudad de Los Ángeles, de acuerdo a un estimado del Censo de 2013, tiene 3,884,307 habitantes. De ese total, 28.7% pertenecen a los grupos étnicos blancos. Sin embargo, casi 70% de los 10,000 policías pertenecen a este grupo, mientras que 3,200 de ellos —es decir un poquito más del 30%, pertenecen a los grupos minoritarios.

Lo anterior no quiere decir que los policías latinos no arrestarán a gente delincuente de su propio grupo, sino que estos policías son más conocedores de la cultura y algunos rasgos costumbristas que,

a la hora de hacer su trabajo, les permite obrar con mayor cautela.

En las ciudades más pequeñas se nota con mayor nitidez las discrepancias entre la población numéricamente mayoritaria y los eslabones de poder. De acuerdo al Censo de 2010, la ciudad de Costa Mesa en California tiene 109,960 habitantes. De ese total, 38.5% pertenece al grupo de latinos. Sin embargo, desde que se fundó esta ciudad, no ha existido un representante latino en el consejo municipal. Los policías son mayormente del grupo étnico dominante.

En Fullerton, otra ciudad mediana de California, la población es de 126,003 habitantes. 38,014 son latinos; es decir 30.8% del total. Al igual que Costa Mesa y la mayoría de los pueblos medianos de Orange County, los puestos de poder están colmados por gente que pertenece a las etnias blancas, incluyendo en los

establecimientos universitarios, distritos escolares y el departamento de policías.

¿Qué significa lo anterior? Los datos demográficos nos dicen que la población latina ha ido incrementando en número pero no en términos de poder. Lo acontecido en Ferguson puede servir para que los grupos dominantes se den cuenta que la monopolización total del poder produce consecuencias impredecibles y negativas. Por otra parte, la comunidad latina debe reconocer y concientizarse de que es tiempo de emprender una marcha positiva hacia una mejor representatividad en el gobierno local. El voto es la mejor arma contra la monopolización del poder.

Humberto Caspa, Ph.D., es profesor e investigador de Economics On The Move. E-mail: hcletters@yahoo.com

## Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Más beneficios. Sin costo.

Si tiene 65 años o más y reúne los requisitos para MassHealth Standard, nuestro plan puede ofrecerle más beneficios que Original Medicare. Con **UnitedHealthcare® Senior Care Options (HMO SNP)**, su médico, hospital y cobertura de medicamentos recetados están contemplados en una única y conveniente tarjeta.

Además, obtendrá beneficios adicionales sin cargo. Los beneficios adicionales incluyen lo siguiente:



\$0 de copago para limpiezas dentales, empastes, dentaduras postizas y más.



\$0 de copago para todos los medicamentos cubiertos.



\$0 de copago para anteojos.



\$0 de copago para traslados a citas médicas.



Llame al **1-877-497-5265**, TTY: 711, y uno de nuestros agentes autorizados locales lo ayudará a averiguar si usted puede obtener más beneficios sin costo.



**UnitedHealthcare®**  
Community Plan

UnitedHealthcare SCO es un plan de atención coordinada con un contrato con Medicare y un contrato con el programa Medicaid de la mancomunidad de Massachusetts. La inscripción en el plan depende de la renovación del contrato del plan con Medicare. Este plan es un programa voluntario disponible para personas mayores de 65 años que reúnen los requisitos para MassHealth Standard y Original Medicare. Si tiene MassHealth Standard, pero no reúne los requisitos para Original Medicare, aún puede ser elegible para inscribirse en nuestro plan MassHealth Senior Care Option (SCO) y recibir todos los beneficios de MassHealth a través de nuestro programa SCO. La información sobre beneficios proporcionada es un resumen breve, no una descripción completa de los beneficios. Para obtener más información, comuníquese con el plan. Pueden aplicarse limitaciones, copagos y restricciones. Los beneficios, el formulario, la red de farmacias, la red de proveedores, las primas o los copagos/coseguros pueden modificarse el 1.º de enero de cada año. Las primas, los copagos, los coseguros y los deducibles pueden variar según el nivel de ayuda adicional que usted reciba. Comuníquese con el plan para obtener más detalles. Los inscritos no tendrán costos de bolsillo.

**the YMCA**  
FOR YOUTH DEVELOPMENT®  
FOR HEALTHY LIVING  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

# ENSURE A BRIGHTER FUTURE

## Child Care Funding Immediately Available

The Methuen YMCA is excited to announce it has received a grant from the City of Methuen to provide financial assistance to eligible families for preschool and after school child care!

- Are you a Methuen resident?
- Are you currently working or attending school?
- Are you a low, or moderate income household? (E.g. A family of 4 with an annual household gross income of less than \$53,900)

If the answer to these questions is "yes", then the Methuen YMCA is here for you to help you with your childcare needs!

**METHUEN YMCA**

- State Licensed
- Nationally Accredited
- Provider of prestigious Early Reading First Program
- Healthy breakfast, lunch and snack served daily
- Provides a FREE YMCA memberships to all childcare participants



For more information or to arrange a tour of the Methuen YMCA childcare facilities, please contact:  
**Mary Ellen King or Alexandra Morin at 978-683-5266**

City of Methuen Community Development Department. The preparation of this program (Methuen Preschool and Methuen After-school) was funded by United States Department of Housing and Urban Development under the provisions of Title I of the Planning and Development Act of 1974 as amended.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET  
**RUMBONEWS.COM**

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**  
**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
ESPAÑOL

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

# La historia del cuadro

Por Alberto Surís

Esta pintura del Reloj de la Torre Ayer de Lawrence, autoría del pintor Alonzo Capellán, fue develada el 26 de Junio, 2014, en la antigua Escuela Superior de Lawrence, en un bonito evento de reconocimiento llevado a cabo por el programa radial Rescatando la Sociedad que dirige el Pastor Luis Piñeyro. (Ver Rumbo, 7/8/2014)

Capellán pintó y donó el cuadro, a solicitud de Piñeyro, para ser vendido a

beneficio del Lawrence History Center y el Heritage State Park, por ser las dos organizaciones que han mantenido los records de Lawrence, su historia y su gente. La pintura fue adquirida por Eric Mane, de Lawrence, el cual se comprometió a dejarlo en exhibición por un mes completo antes de llevarlo a su casa, donde será colgado en un sitio prominente.



From left: Jim Beauchesne, Lawrence Heritage State Park; Susan Grabski, Executive Director, Lawrence History Center; Pastor Luis Piñeyro; Alonzo Capellán, Painter y/and Eric Mane.

## The painting's story

By Alberto Surís

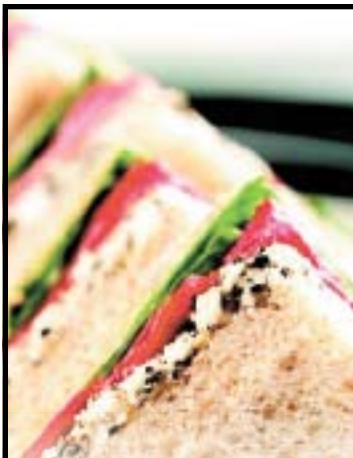
This painting of the Ayer Clock Tower of Lawrence, authored by painter Alonzo Capellan, was unveiled on June 26, 2014, in the former Lawrence High School, during a nice recognition event held by Pastor Luis Pineyro, producer of the radio program Saving Society. (See Rumbo, 08/07/2014)

Capellan, at the request of Piñeyro, painted and donated the painting, to be sold

to benefit the Lawrence History Center and Lawrence Heritage State Park, being the two organizations that have kept records of Lawrence, its history and its people. The painting was acquired by Eric Mane, of Lawrence, who promised to leave it on display for a full month before taking it home, where it will be hung in a prominent place.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**



IS YOUR PRODUCT  
**IRRESISTIBLE?**

Let's talk about  
spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

The secret is out...  
**Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING  
SALES

**978.794.5360**

# Jugarán más cómodos

Por Alberto Surís

Los asiduos clientes del Senior Center que diariamente se congregan a jugar dominó y/o billar, ahora podrán disfrutar de un ambiente más cómodo y fresco durante el verano, luego que el pasado viernes, 15 de agosto el Alcalde Daniel Rivera dejó inaugurado un nuevo sistema de aire acondicionado central para esa parte del edificio.



Cortando la cinta para dejar inaugurado el nuevo sistema de aire acondicionado instalado en la sala de juegos del Senior Center aparecen, desde la izquierda, el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera, el Representante Estatal Marcos Devers, Inocencio Kingsley-Parra, Juan Meléndez y Martha Vélez, directora del centro.

Cutting the ribbon to inaugurate the new air conditioning system installed in the Senior Center's playroom are, from left, Lawrence Mayor Daniel Rivera, State Representative Marcos Devers, Innocent Kingsley-Parra, Juan Melendez and Marta Velez, director of the center.

## They will play in comfort

By Alberto Surís

Senior Center regular customers who congregate daily to play dominoes and/or pool, can now enjoy in a more comfortable and cool environment during the summer, since after last Friday, August 15 Mayor Daniel Rivera inaugurated a new system of central air conditioning for that part of the building.



Martha Velez, la directora del Senior Center enseñando al Alcalde Rivera a jugar dominó.

Martha Velez, Senior Center director is teaching Mayor Rivera how to play domino.



**El cáncer no conoce fronteras, por lo que hemos ampliado las nuestras.**

Anunciamos Dana-Farber Community Cancer Care. Cuidado de Hematología-Oncología ahora en 8 lugares en el este de Massachusetts.

Si usted o un ser querido ha sido diagnosticado con un cáncer o un trastorno de la sangre, Dana-Farber Community Cancer Care puede ayudarle. Nuestros especialistas se han unido a Commonwealth Hematology-Oncology para proporcionarle expertas opciones de tratamiento y selectos ensayos clínicos de Dana-Farber Cancer Institute. Con localizaciones en los alrededores donde usted vive, estamos aquí para servirle.

Para una cita o más información, visite: [dana-farber.org/communitycare](http://dana-farber.org/communitycare)

 **DANA-FARBER**  
COMMUNITY CANCER CARE

# La campaña de Finegold auspicia a estudiantes

Varios pasantes participan en el Programa de Internado de Verano de Finegold

El candidato a la Tesorería del Estado y actual Senador Estatal Barry R. Finegold (D-Andover) auspició a varios internos del Valle de Merrimack y en Massachusetts como parte de un programa de internados de la campaña que se llevó a cabo durante su campaña para la Tesorería del Estado de este verano. Todos los internos son estudiantes universitarios y de escuelas secundarias y que asisten a las escuelas de todo el estado y Nueva Inglaterra.

"Nuestros estudiantes constituyen una parte esencial del equipo de Finegold. Tener un grupo de talentosos jóvenes de todo Massachusetts refleja la diversidad de nuestro equipo y el apoyo que tenemos en todo el estado", dijo el Senador Barry Finegold.

El programa de pasantías de Finegold destaca su compromiso con el fomento de la juventud de la próxima generación e involucrar a los participantes en las cuestiones políticas que afectan directamente a ellos, sus familias y sus comunidades.

"Muchos de nuestros internos nunca han trabajado en una campaña, así que es una gran oportunidad para ellos de aprender sobre el proceso electoral a nivel estatal", dijo Finegold.

Los estudiantes o voluntarios interesados en trabajar en la campaña estatal del Senador Finegold para Tesorero este verano u otoño deben enviar un mensaje a sonali@barryfinegold.com o llame al (617) 412 a 1699.



**Students or volunteers should email [sonali@barryfinegold.com](mailto:sonali@barryfinegold.com) or call (617) 412-1699.**

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



## MICRÓFONO ABIERTO

*¡Lo diferente del dial!*



Carmen Chalas "La Embajadora"  
Productora & Conductora

**Entrevistas**

**Noticias Locales,  
Nacionales e  
Internacionales**

**Comentarios**

**Música**

**¡Y Mucho Más! en  
su nuevo horario  
de 10 a 11 AM**

**WLLH 1400 AM**

TELEFONO EN CABINA  
**978.974.0890**

# Finegold Campaign Hosts Interns from across Mass

**Several interns participate in Finegold's Summer Internship Program**

Candidate for State Treasurer and State Senator Barry R. Finegold (D-Andover) hosted several interns from within the Merrimack Valley and across Massachusetts as part of a campaign internship program that took place during his campaign for State Treasurer this summer. All interns are high school and college aged students attending schools throughout the state and New England.

"Our interns make up an essential part of Team Finegold. Having a group of talented youth from all over Massachusetts reflects the diversity of our team and the support we have statewide," said Senator Barry Finegold.

Finegold's internship program highlights his commitment to fostering next generation youth and engaging participants in political issues that directly impact them, their families and their communities.

"Many of our interns have never worked on a campaign before, so it's a tremendous opportunity for them to learn about the election process at the state level," said Finegold.

Students or volunteers interested in working on Senator Finegold's statewide Campaign for Treasurer this Summer or Fall should email [sonali@barryfinegold.com](mailto:sonali@barryfinegold.com) or call (617) 412-1699.

## Las Escuelas Pùblicas de Lawrence darán almuerzo gratis a todos los estudiantes

Las Escuelas Pùblicas de Lawrence van a ofrecer almuerzos gratis a todos los estudiantes en un programa universal de nutrición para el nuevo año escolar. Esto es muy buenas noticias para los estudiantes y sus familias.

Las escuelas de Lawrence ya ofrece el programa universal de desayunos gratis, lo cual quiere decir que cada estudiante en la ciudad ahora tendrá la oportunidad de disfrutar un desayuno saludable, merienda y almuerzo en la escuela sin costo a las

familias.

Varios otros distritos escolares en Massachusetts — incluyendo Boston, Fall River, Fitchburg, New Bedford, Southbridge y Webster — lo proveerán también este año, gracias a una provisión del Acta Federal para Niños Saludables y Libres de Hambre.

Para más información los padres pueden ponerse en contacto con el Departamento de Servicios de Nutrición de las Escuelas Pùblicas de Lawrence al (978) 975-2762.

## Lawrence Public Schools to Provide Universal Free Lunch in 2014-15

The Lawrence Public Schools will offer free lunch to all students in the upcoming school year. This is great news for students and their families!

Lawrence schools already provide universal free breakfast, meaning every student in the city will now have the opportunity to enjoy a healthy breakfast, snack and lunch each school day at no cost to families.

Several other Massachusetts school districts — including Boston, Fall River, Fitchburg, New Bedford, Southbridge and Webster — will provide the same service this year, all through a provision of the federal Healthy Hunger-Free Kids Act.

For more information parents may contact Lawrence Public Schools Nutritional Services at (978) 975-2762.

## De Jesus & Associates, Inc.

**Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados**

**Preparación de impuestos personales y comerciales**

**De Jesus & Associates, Inc.**

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

**HORARIO:** Lunes a Viernes:

7am – 5pm

**Sábados:**

7am – 4pm



**277 Broadway, Lawrence MA**  
**Tel. (978) 681-0422 \* Email.[dejesusassoc@aol.com](mailto:dejesusassoc@aol.com)**

# Environmental Technical Training Program

Por Alberto Surís

On Thursday, August 14th, Groundwork Lawrence held the graduation of the first group of students who took advantage of the Environmental Technical Training Program (ETTP).

A growing partnership between the Merrimack Valley Workforce Investment Board (MVWIB) and Groundwork Lawrence (GWL) is turning Lawrence's environmental challenges into opportunities.

The Environmental Technical Training Program is funded through the MVWIB by a grant from the Environmental Protection Agency. The project, managed by GWL, offers training modules delivered by experienced providers in each area, ensuring up-to-date development of the critical skills awareness and certifications needed to work in fields such as: Brownfield Remediation and Hazardous Materials Handling, Storm Water Management, and Recycling and Solid Waste Management.

After an intensive five-week training program, the graduates received a thick package of certifications in Asbestos, Lead, OSHA and a handful of other certifications invaluable for finding work in the Environmental and Construction Industry.

Aided by their new certifications and the experience gained through the EPA funded training program, graduates are now moving into the workforce prepared for jobs in: construction, demolition, remediation, emergency response, environmental technicians, hazardous materials handling, and other occupational fields that require these trainings.

"The WIB is very satisfied with the program outcomes to date. The program content is exactly what we envisioned when it was planned, a combination of addressing both current employment gaps in the environmental field in our city and working closely with our employer community to address their needs in this area," stated Odanis Hernandez, MVWIB Performance & Monitoring Manager and Environmental Technical Training Program Manager.

Clay Larsen Training Manager of the



First group of students who took advantage of the Environmental Technical Training Program (ETTP). Top, L-R: Iván Torres, Albert Saldaña, Hansel Herrera, Saúl Tirado, Shawn Jalbert, Jamel Bonilla, Julio Rivera, Rafael Torres, and James DeLeón. Sitting, L-R: Irenis Garcia, Stephanie Peña, Andrea E.K. Vannett and Ellen Francis.

Environmental Technical Training Program stated that, "The goal of the program is to provide the participants with quality training and multiple industries recognized certifications that prepare them for jobs that are in high demand in the region and help get them to work."

## Senior Lunch on Driving Assessment and Training

The Driving Assessment and Training Program at Northeast Rehabilitation Hospital will be the topic of discussion at the September Senior Lunch at Holy Family Hospital at Merrimack Valley in Haverhill.

The comprehensive program, which includes a clinical and in-car assessment, is for people who have had an illness, injury or age-related decline in skills that could affect their ability to drive safely.

The luncheon presentation will be held in hospital's first-floor auditorium from 1 to 2 p.m. The cost of \$5 includes a full dinner

and the presentation.

The menu includes herb roasted boneless chicken breast, garden salad with dressing, mashed sweet potato, mixed vegetables, rolls, butter, coffee, tea and apple crisp for dessert.

Holy Family Hospital at Merrimack Valley is located at 140 Lincoln Avenue in Haverhill. Registration is required. To register, please call our DoctorFinder™ line at 1-800-488-5959. For more information please call Jean at 978-420-1168 or Katie at 978-521-8140.



**When You're Ready to Quit.**  
We're Ready to Help.  
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

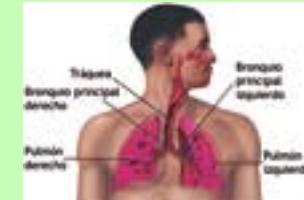


# BORIS BALSON, MD

Hospital at Merrimack Valley to Host Senior Lunch on Driving Assessment and Training

**BORIS BALSON, MD**

The Driving Assessment and



Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.

- Eczema y alergias a alimentos y medicinas.
- Intolerancia a la comida, dieta individual de pérdida de peso.
- Inmunoterapia clásica y vacunas para las alergias y métodos nuevos para el tratamiento de enfermedades alérgicas sin inyección.



Todas las pruebas y exámenes se llevan a cabo en la oficina.

Se aceptan todos los seguros médicos.

**El Dr. Balson habla español**



**BORIS BALSON, MD**

101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159



# Alcalde nomina candidato para director de ISD

## Pat Ruiz, bombero por 27 años y veterano

El Alcalde Rivera envió al Concejo Municipal de Lawrence para su confirmación como Director del Departamento de Servicios de Inspección, la nominación de Pascual "Pat" Ruiz, un bombero y veterano por los últimos 27 años en el Departamento de Bomberos de Lawrence. Pat trae con él una carrera estelar como bombero con los últimos 7 años como inspector en la sección de cumplimiento del código del departamento de bomberos.

"Pat es el hombre para el trabajo", dijo el Alcalde Dan Rivera. "Yo quería a alguien con conocimiento del proceso de la aplicación del código en Lawrence, que pudiera administrar este importante departamento y creo que el concejo municipal podrá ver que Pat lo puede hacer."

Si es confirmado, el Sr. Ruiz se unirá a la oficina recién reorganizada de planificación y desarrollo que estará a cargo del Departamento de Inspecciones.

Pat es un oficial inspector de incendios certificado a través del Departamento de Servicios Contra Incendios. Completó la Academia Nacional de Bomberos, y es un Oficial Certificado como Investigador de Origen y Causa de Incendios a través de la Oficina de Alcohol, Tabaco, Armas de Fuego y Explosivos.

"Estoy dispuesto a enfocarme en las formas de mejorar el Departamento de Servicios de Inspección", dijo Pat Ruiz. "He establecido una gran relación de trabajo con el personal del Departamento de Inspecciones en mis 7 años de la aplicación del código en esta ciudad, y estoy deseoso de traer una nueva dirección y orientación para el personal."

Junto con sus años en el Departamento de Bomberos de Lawrence, Pat tiene 30 años de experiencia en el mantenimiento administración de edificios. Pat es un veterano del ejército de Estados Unidos.

## Mayor Sends Council ISD Director Candidate 27 year Fire Department veteran Pat Ruiz

Mayor Rivera sent the Lawrence City Council for their confirmation for Director of the Inspectional Services Department, 27 year Lawrence Fire Department veteran Pascual "Pat" Ruiz on Thursday. Pat brings with him a stellar firefighting career, the last 7 of which have been spent leading the fire department's code enforcement section.

"Pat is the man for the job," said Mayor Dan Rivera. "I wanted someone with knowledge of the code enforcement process in Lawrence, that could lead this important department and I believe that the City Council will see that Pat can do that."

If confirmed, Mr. Ruiz will join the newly re-organized office of planning and development in charge of ISD.

Pat is a certified Fire Inspector Officer

through the Department of Fire Services. He completed the National Fire Academy, and is a certified Fire Investigation of Origin and Cause Officer through the Bureau of Alcohol, Tobacco, Firearms, and Explosives.

"I am ready to focus on improving the Inspectional Services Department," said Pat Ruiz. "I have established a great working relationship with ISD personnel in my 7 years of code enforcement in this city, and I look forward to bringing new direction and guidance to the staff."

Along with his years at the Lawrence Fire Department, Pat has 30 years of experience in building maintenance and management. Pat is a veteran of the United States Army.

# Legislatura aprueba medida protegiendo a cachorros

La Legislatura de Massachusetts aprobó una medida de bienestar animal que crea castigos más severos, junto con el aumento de las sanciones pecuniarias, contra los actos de crueldad hacia los animales.

Bajo la Ley del Senado 2345, Ley Protección del Bienestar Animal y Seguridad, patrocinada por el Senador Estatal Bruce Tarr (R-Gloucester) y co-patrocinada por la Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen), las penas máximas por convicciones de crueldad animal aumentarán de cinco a siete años y la multa máxima se incrementará de \$2,500 a \$5,000.

El proyecto de ley también permite una pena de hasta 10 años y/o una multa de \$10,000 por repetidas convicciones. Además, el proyecto de ley requiere que los veterinarios reporten las sospechas de abuso animal. La legislación crea un grupo de trabajo formado por expertos en aplicación de la ley, la protección animal, la medicina veterinaria y la ley para evaluar sistemática

y exhaustivamente estatutos de crueldad del estado para asegurar el progreso continuo.

La legislación se conoce como el proyecto de ley "Puppy Doe", en referencia a un incidente de agosto 2013 en Quincy, donde un perro joven fue descubierto muerto de hambre, golpeado, apuñalado y quemado en un parque de zona.

"Los horribles actos de crueldad infligida a Puppy Doe me preocupa a mí y otros amantes de los animales en el Valle de Merrimack y en todo el Commonwealth", dijo DiZoglio, que representa a partes de North Andover, Methuen, Lawrence y Haverhill en la Legislatura. "Esta tragedia solicitó una acción legislativa rápida y global para prevenir futuras crueldad animal y quiero agradecer al Senador Tarr por su liderazgo en la tarea de garantizar el avance de la legislación fundamental del bienestar animal."

La legislación entrará en vigencia 90 días después el Gobernador firme el proyecto de ley como ley.

## Legislature Passes Puppy Doe Legislation

The Massachusetts Legislature has passed animal welfare legislation that creates harsher punishments, along with increased financial penalties, against acts of animal cruelty.

Under Senate Bill 2345, An Act protecting animal welfare and safety, sponsored by State Senator Bruce Tarr (R-Gloucester) and co-sponsored by State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen), maximum penalties for animal cruelty convictions will be increased from five to seven years and the maximum fine will be increased from \$2,500 to \$5,000.

The bill also allows a penalty of up to 10 years and/or a fine of \$10,000 for repeat convictions. Additionally, the bill requires veterinarians to report suspected animal abuse. The legislation creates a task force comprised of experts in law enforcement, animal protection, veterinary

medicine and the law to systematically and comprehensively evaluate the state's cruelty statutes to ensure continued progress.

The legislation is known as the "Puppy Doe" bill, in reference to an August 2013 incident in Quincy where a young dog was discovered starved, beaten, stabbed and burned in an area park.

"The horrific acts of cruelty inflicted upon Puppy Doe greatly concerned me and other animal lovers in the Merrimack Valley and across the Commonwealth," said DiZoglio, who represents portions of North Andover, Methuen, Lawrence and Haverhill in the Legislature. "This tragedy called for swift and comprehensive legislative action to prevent future animal cruelty and I want to thank Senator Tarr for his leadership in working to ensure the advancement of critical animal welfare legislation."

The legislation will take effect 90 days after the Governor signs the bill into law.

# Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

**Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana**

**WCEC Impacto**  
**1490 am**

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
impacto1490@yahoo.com



Productor  
Juan Alberto Del Toro

Available Now Convenient & Affordable Living!

## The Blakeley Building

IS currently accepting applications for 1 and 2 bedroom apartments.

### FOR MORE INFORMATION

Call: (978) 975-0718  
Visit: 473 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

PRICING  
1BR \$787-950  
2BRs \$947-1100

### INCOME GUIDELINES APPLY

Voucher Holders Are Encouraged to Apply  
Student eligibility rules apply



### Amenities

Heat and hot water included  
Full size electric stove,  
dishwasher and refrigerator

On site laundry

Close proximity to public transportation,  
stores, restaurants and schools



## Cuestiones Prácticas de Dinero

# Los ladrones de identidad apuntan tanto a los niños como a los adultos

POR/BY JASON ALDERMAN



Lamento comunicarles que el robo de identidad de menores ha prosperado en 2014 y probablemente el problema empeore a medida que los ladrones inventen

nuevos métodos para robar y usar la información personal de los niños. En la mayoría de los casos, recolectan los números del seguro social inactivo de los niños y los usan para obtener ilegalmente un trabajo o abrir cuentas bancarias o de crédito, obtener hipotecas o préstamos automotores en forma fraudulenta.

Muchas de las víctimas no notan ningún problema hasta que solicitan un préstamo educativo, quieren abrir una cuenta bancaria o alquilar un departamento, o se postulan para un empleo y son rechazados por tener un mal historial crediticio que, sin saberlo, ha sido arruinado por otra persona. Algunas familias hasta llegan a ser acosadas por las agencias de cobranzas o arrestadas por la magnitud de las deudas o los delitos cometidos.

No hay métodos infalibles para proteger la identidad de sus hijos, pero estas son algunas de las precauciones que puede tomar:

Si bien es tentador simplemente no registrar a sus hijos en la Seguridad Social hasta que cumplan los 18 años, hoy en día

no es nada práctico. Para empezar, usted debe declararlos como dependientes en sus declaraciones fiscales. También puede necesitar el número del seguro social de sus hijos para obtener cobertura médica o servicios gubernamentales, o para abrir cuentas bancarias a nombre de ellos.

Dado que el número del seguro social de cada persona es único, con frecuencia las escuelas, los prestadores médicos, las compañías de seguro, los bancos y otros lo solicitan como medio de identificación. Así y todo, no tenga miedo de preguntar:

- ¿Para qué necesitan usar el número del seguro social? ¿Es obligatorio?
- ¿Aceptan otro medio de identificación?
- ¿Qué pasa si no proporciona el número del seguro social de sus hijos?
- ¿Qué medidas de seguridad toman con la información personal?
- ¿Aceptan no usar el número del seguro social de sus hijos como número de identificación personal en las correspondencias, resúmenes bancarios o tarjetas de identificación?

Preste atención a los siguientes signos, que pueden indicar que el número del seguro social de su hijo ha sido utilizado fraudulentamente:

- Su hijo recibe ofertas de cuentas de crédito pre-aprobadas.
- Su hijo recibe llamados o resúmenes de cuenta de agencias de cobranzas,

acreedores o agencias gubernamentales.

- Usted no puede abrir una cuenta bancaria a nombre de su hijo porque ya existe una cuenta con el mismo número de seguro social.
- A su hijo le deniegan un crédito, empleo, licencia de conducir o la inscripción a la universidad por motivos desconocidos o relacionados con el crédito.

Recuerde que su hijo puede estar recibiendo ofertas de crédito por motivos legítimos. Por ejemplo, podría ser una campaña de marketing de alguna afiliada de su banco o tal vez usted abrió un fondo universitario a su nombre.

Si realmente sospecha o tiene pruebas de que se ha cometido un robo de identidad, puede:

- Hacer la denuncia policial y guardar una copia como prueba del delito.
- Contactarse con las unidades de fraude de las tres agencias crediticias más importantes: Equifax (800-525-6285), Experian (888-397-3742) y TransUnion (800-680-7289) y pedir instrucciones.
- Notificar a la Comisión Federal de Comercio (877-438-4338), cuyo sitio web de Robo de Identidad contiene información sobre alertas de fraude, congelamiento del crédito, cómo trabajar con la policía y mucho más. ([www.ftc.gov](http://www.ftc.gov)).
- Averiguar en la Seguridad Social (800-

772-1213) si alguien ha reportado ingresos con el número del seguro social de su hijo. Para obtener información, busque "Identity Theft" ("Robo de Identidad") en [www.ssa.gov](http://www.ssa.gov).

- Contáctese con la Unidad de Protección de Identidad del IRS (800-980-4490).

La Comisión Federal de Comercio recomienda contactarse con las tres agencias crediticias principales cuando su hijo tenga alrededor de 16 años para ver si tiene informes crediticios registrados. (No debería haber ninguno a menos que su hijo sea usuario autorizado de alguna de sus cuentas). Si hay algún informe –y contiene errores debido a fraudes o uso indebido– tendrá tiempo para corregirlos antes de que su hijo necesite usar el crédito.

Advierta a sus hijos sobre los peligros de divulgar información personal por teléfono, correo electrónico o las redes sociales. No dude en controlar sus cuentas e instalar software de control parental. Y recuerde, si usan su computadora, cualquier virus que descarguen podría infectar sus cuentas también.

*Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Jason Alderman en Twitter: [www.twitter.com/PracticalMoney](http://www.twitter.com/PracticalMoney).*

## Identity Thieves Target Kids as Well as Adults

I'm sorry to report that child identity fraud is alive and well in 2014. If anything, the problem may be worsening as identity thieves devise new methods to steal – and use – children's personal information. Most commonly, they'll harvest kids' dormant Social Security numbers (SSNs) and use them to illegally obtain jobs or open fraudulent bank and credit accounts, mortgages or car loans.

Many victims don't realize there's a problem until they later apply for a student loan, bank account, job or apartment and are turned down because of the poor credit history someone else racked up. Some families are even hounded by collection agencies or arrested because the debts or criminal activities were so extreme.

There are no completely foolproof methods to protect your children's identities, but here are some precautions you can take:

While it's tempting to simply not register your kids for SSNs until they turn 18, that's not practical in today's world. For one thing, they'll need one to be claimed as dependents on your taxes. You may also need SSNs for your kids to obtain medical coverage or government services or to open bank accounts in their names.

Because each person's SSN is unique, it's not uncommon for schools, healthcare providers, insurance companies, banks and others to require them as ID. However, don't be afraid to ask:

- Why do they need to use an SSN – is

there a legal requirement?

- Will they accept alternative identification?
- What will happen if you don't disclose it?
- What security precautions do they take with personal information?
- Will they agree not to use the SSN as your child's personal identification number on correspondence, account statements or ID cards?

Watch for these clues your child's personal data may have been compromised:

- They receive preapproved credit account offers.
- They receive calls or billing statements from collection agencies, creditors or government agencies.
- You're unable to open a bank account in their name because one already exists with the same SSN.
- They're denied credit, employment, a driver's license or college enrollment for unknown or credit-related reasons.

Remember, there could be legitimate reasons why your child is receiving credit offers. For example, it could be a marketing outreach from an affiliate of your bank or because you opened a college fund in their name.

PLEASE SEE **IDENTITY**

CONTINUES ON PAGE 12

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA**

**24 HORAS AL DIA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**

# Desde mi Escritorio - Cristianos de todo el mundo, uníos (2)



Padre Joel Almonó  
Enfocamos en el artículo anterior, que la otra gran cisma que fragmentó la unidad de la catolicidad de la edad Media fue la gran Revolución Luterana que se dio en el seno de la Iglesia Católica en Europa, específicamente en Alemania cuando el monje Agustino alemán Martin Lutero en el pórtico de las puertas de la Catedral enarbola sus 95 tesis, provocando un verdadero estallido socio-económico-religioso en toda Europa.

La ruptura en esta oportunidad no fue de la misma intensidad de la separación de Occidente y Oriente. En esta oportunidad la profilaxis fue muy profunda, es decir el problema fue de dimensiones continentales y el resultado fue muy doloroso. La crisis Luterana fue mal tratada por la Iglesia Medieval. Quinientos años después el Papa Juan Pablo II, levantó la excomunión que pesaba sobre el reformador Sajón y en un gesto noble que le enalteció el Papa Juan Pablo II, celebró junto al Primado Luterano una Misa ecuménica en Alemania.

Por encima de todas las cosas existe una realidad que la historia no puede ocultar porque si tratase de ser ocultada su mismo brillo delataría el error de la historia sacra o religiosa, (porque tenemos nuestra propia historia), o pondría al descubierto las mentiras que los adversarios de la Iglesia han difundido a través de las edades.

En ese orden es bueno señalar que no se puede ver la historia de las iglesias cristianas protestantes, como separadas en forma radical de la Iglesia Católica Romana, pues entre ellas existe ese vínculo, que la hermana por la tradición, por la fe apostólica y por la historia y si el amable lector considera que es muy fuerte lo que digo o que no corresponde a la verdad, para muestra un botón.

En los países bajos los obispos Luteranos por ejemplo, muchos de esos obispos pertenecen a la sucesión apostólica, (se entiendo por sucesión apostólica a la ordenación de los primeros obispos por los apóstoles y estos continuaron ordenando obispos hasta llegar a los que tenemos hoy día). Esto es debido a que durante el movimiento de la Reforma muchos de los obispos católicos romanos en los Países Bajos pasaron con todo y diócesis a formar parte de la Reforma, por lo tanto la mayoría de ellos han sido reconocidos por Roma. Desde el siglo pasado por iniciativa del Papa Juan Pablo II comenzó entre Roma y los luteranos un verdadero espíritu de acercamiento.

El fantasma de la división no se contentó con la hecatombe o destrucción de la unidad de la Iglesia Católica Romana en la Edad Media, sino que dividió y encerró en su propio celo religioso a los mismos protestantes. "Calvino trabajó para traer unidad a las iglesias, por lo menos entre los seguidores de Zuinglio y los suyos propios". (*Así fue Calvino*. pág. 197). La verdad de todo esto fue que una gran pugna existió entre los seguidores de Calvino y los de

Lutero, sobre todo por el temperamento de Lutero, que se enfrentaba tanto a Zuinglio, cuestionando su calidad cristiana, (el cuestionamiento de la calidad cristiana, no es nuevo entre cristianos) y se enfrentaba a Calvin, en aspectos teológicos.

La piedra de separación del mundo protestante en sus inicios fue la Santa Cena, o Cena del Señor. Todos tenían posiciones diferentes al respecto. En el 1552 Tomás Cromer, (Arzobispo de la Iglesia Anglicana, aquí en Estados Unidos se conoce como Iglesia Episcopal), quiso convocar un Sínodo para discutir las diferencias doctrinales entre los Protestantes, en particular la Santa Cena. Para tales fines escribió a Calvin, así como a Bullinger pastor principal de los zwinglianos, a Melanchon en ese entonces cabeza de los luteranos. Dicho Sínodo no pudo llevarse a cabo y las divisiones teológicas y doctrinales en el mundo protestante han alcanzado dimensiones insospechadas.

Entre el mundo Católico-Romano y el Católico-Anglicano, las diferencias entre estas dos Iglesias es de forma que de fondo, las cuales no se perciben a simple vista, pues cuando una persona participa de una misa Episcopal no capta las diferencias, pues tienen casi las mismas nomenclaturas, es decir los nombres técnicos y definiciones teológicas son idénticas, comparten los siete sacramentos, el mismo santoral hasta el Siglo IV de la era cristiana, entre otras, pero cuando hablamos de la participación de la mujer en el ministerio ordenado, es decir para que pueda ser diacona, presbítera y obispa, nuestras diferencias se ahondan y nos tienen en un diálogo empantanado desde el siglo pasado.

Ante el abanico de verdades históricas presentado en este artículo y el grito desgarrador de Cristo en su oración Pontifical "Padre que sean uno así como tú y yo somos uno", en este siglo XXI empiezan a verse signos claros y esperanzadores por varias partes del mundo, de que la oración de nuestro Señor se cristalizaría. El primer gran signo, el cual tiene una trascendencia invaluable provino del Papa Francisco I. Unas de sus palabras más impactante: Algunos se sorprenderán: '*El papa fue a visitar a los evangélicos?*' Pero lo que hizo fue ir a ver a sus hermanos". También se disculpó por la persecución de los pentecostales durante el régimen fascista italiano. Se podrá decir todo lo que se quiera, pero no se podrá negar el ramo de olivo tendido por su Santidad a la otra parte de la cristiandad, en señal de amor y perdón, las dos prendas más hermosas que deben adornar a los hijos de Dios.

La otra señal comenzó a aquí en Lawrence con la fiesta de la unidad celebrada este sábado pasado en el Parque Campagnone, donde se llevó a cabo el tercer encuentro de Reinando el Valle. Cientos de hermanos de diferentes denominaciones cristianas abarrotaron las inmediaciones del parque, con el único propósito de señalar el señorío de Cristo en sus vidas y en la Ciudad de Lawrence. Es nuestra oración que la unidad programática que comienza a ondear no sea infiltrada por la amargura de Satanás al ver que la oración de unidad de los hijos de Dios empieza a brillar.

CONTINUES FROM PAGE 11

## IDENTITY

If you strongly suspect or have evidence that identity theft has been committed, you can:

- File a police report and keep a copy as proof of the crime.
- Contact the fraud units at the three major credit bureaus for instructions: Equifax (800-525-6285), Experian (888-397-3742) and TransUnion (800-680-7289).
- Notify the Federal Trade Commission (877-438-4338), whose Identity Theft site contains information on fraud alerts, credit freezes, how to work with police and much more ([www.ftc.gov](http://www.ftc.gov)).
- Ask Social Security (800-772-1213) whether anyone has reported income using your child's SSN. Search "Identity Theft" at [www.ssa.gov](http://www.ssa.gov) for information.
- Contact the IRS' Identity Protection Unit (800-980-4490).

The FTC recommends contacting the

three credit bureaus around your child's 16th birthday to see whether they have credit reports on file. (There usually wouldn't be unless they're an authorized user on one of your accounts.) If there is a report – and it has errors due to fraud or misuse – you'll have time to correct it before you kid needs to use credit.

Warn your kids about the dangers of revealing personal information by phone, email, or social networking. Don't hesitate to monitor their accounts and install parental blocking software. And remember, if they share your computer, a downloaded virus could infect your accounts as well.

This article is intended to provide general information and should not be considered legal, tax or financial advice. It's always a good idea to consult a tax or financial advisor for specific information on how certain laws apply to your situation and about your individual financial situation.

## Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

**Request -** This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Gerry at, 978-946-1445

## Ciudad de Lawrence

- La Ciudad de Lawrence sostendrá una Elección Primaria el 9 de septiembre del año 2014. Los lugares de Votación estarán abiertos desde las 7:00 AM hasta las 8:00 PM.
- Habrá ayuda bilingüe disponible en cada lugar de Votación de la Ciudad y en la División de Elecciones de la misma.
- La División de Elecciones tendrá literatura bilingüe disponible al público en general.
- La última fecha para registrarse para votar será el miércoles, 20 de agosto del año 2014. La oficina del Secretario de la ciudad estará abierta hasta las 8:00 PM.
- Las Boletas de Voto Ausente estarán disponibles en la División de Elecciones de la Ciudad. Las personas que usarán el Voto Ausente pueden votar directamente en la Oficina de la División de Elecciones hasta las 12:00 PM, del lunes 8 de septiembre del año 2014.
- Para más información, favor de llamar a la División de Elecciones al (978) 620-3290, visítenos en el internet.

[www.CityofLawrence.com](http://www.CityofLawrence.com) En Español

## City of Lawrence

- The City of Lawrence will hold a State Primary on September 9 2014. The Polls will be open from 7:00 AM until 8:00 PM.
- Bilingual assistance will be available at each Polling Location throughout the City and the Election Division of City Hall.
- The Election Division shall have bilingual literature available to the general public.
- Voter registration shall close on August 20, 2014. The city clerk office will be open until 8:00 PM
- Absentee Ballots are available from the Election Division of City Hall. Individuals voting by Absentee Ballot can vote in the Election Division Office until 12:00 p.m., Monday, August 8, 2014.
- For further information, please call the Election Division at (978) 620-3290, or visit us on the internet.

[www.CityofLawrence.com](http://www.CityofLawrence.com)

## Biblioteca Pública de Lawrence

### NUEVO HORARIO

Comenzamos a cerrar los sábados con el sábado del fin de semana de Memorial Day (24 de mayo) y nos mantendremos cerrados el resto de la primavera y el verano. Comenzaremos de abrir los sábados de nuevo el 6 de septiembre, el sábado después del Día del Trabajo. Nuestro horario de verano que empezará el 2 de junio es: lunes, martes, jueves, y viernes de 9-5. Los miércoles abrimos de 1 PM – 9 PM. Volveremos a nuestro horario regular la semana después del Día del Trabajo.

### Lawrence Public Library NEW HOURS

The Saturday of Memorial Day weekend (May 24th) we will start being closed on Saturdays for the rest of the spring and summer. Saturdays will start again on September 6th the Saturday after Labor Day. Our weekday summer hours, which will start the week of June 2nd, will be Monday, Tuesday, Thursday and Friday 9-5. Wednesdays will be 1-9. We will convert back to our regular schedule beginning, again, the week after Labor Day.

EDITOR @  
RUMBONEWS.COM

## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

Saludos, queridos lectores de Rumbo. El final del verano está aquí - una época hermosa del año, sin embargo, más bien agridulce. Para nosotros en Lawrence, por supuesto, es tiempo de celebrar con el Festival de los Tres Santos, Pan y Rosas, y la Mahrajan - todos el fin de semana del Día del Trabajo. Estos eventos son muy divertidos y también muy ricos culturalmente. Todavía tengo que admitir, lo disfrutaría con un corazón más alegre si se celebraran el fin de semana de Memorial Day y se celebrara el comienzo del verano y no el final. La idea que la escuela ya está en sesión es un poco más de lo que puedo absorber todavía.

Sin embargo, todo tiene un lado positivo. Pasé tantos años como estudiante que estoy acostumbrada a pensar que septiembre es el primer mes del año nuevo en vez de enero. Como tal, hay un verdadero sentido de renovación combinada con la melancolía del final del verano. Queremos colaborar con las escuelas de nuevo este año y tratar de poner una tarjeta de la biblioteca en las manos de cada niño en el sistema escolar. Me doy cuenta de que si usted está leyendo este artículo probablemente estoy predicando al coro de la necesidad de todos - particularmente los de edad escolar - de tener una tarjeta. Es evidente que si usted ve el valor de la biblioteca lo suficiente para leer sobre ella, ya sabe lo suficiente para sacar el máximo provecho de lo que ponemos a su disposición. Sin embargo, si usted tiene amigos o vecinos cuyos hijos no conocen la biblioteca, por favor,

traten de convencerlos que una tarjeta de la biblioteca es su boleto a una ventanilla de compras para cosas educativas y culturales en nuestra comunidad.

Por supuesto, sé que una gran parte de nuestra población está compuesta por los recién llegados y que en sus propios países, tal vez estas personas pensaron que una biblioteca no era para ellos - era para servir a una élite intelectual. Originalmente, empecé a escribir estos artículos para llegar a estas personas, no solamente para asegurarles que son bienvenidos, sino para recordarles que esta biblioteca no es mía - que es de ellos. Hay otro grupo de gente que no son miembros con los cuales quiero hablar también. Estos son personas que se criaron aquí y utilizaron la biblioteca cuando estaban en la escuela, pero ya no lo hacen debido a las multas en la tarjeta o porque ellos tienen una imagen de lo que era una biblioteca hace veinte, treinta, cuarenta años o más. Para el primer grupo digo que hay una solución. Me parte el corazón al oír de personas que no utilizan la biblioteca porque deben multas. Por favor, recuerde que estamos aquí para atraer a la gente - no para prohibirlos. Para el último grupo, diría

que simplemente entren para ver lo que está perdiendo.

Nuestra serie de conciertos del otoño comenzará el domingo, 7 de septiembre, a las 2 PM en nuestro auditorio Sargent. Nuestros primeros artistas son Jonathan Cohler en el clarinete y Rasa Vitkauskaitė en el piano. La obra del Sr. Cohler en el clarinete representará algo nuevo para nuestras series - nunca hemos ofrecido un clarinete (ni, si la memoria me sirve, cualquier instrumento de viento de madera) antes. La pareja va a realizar obras de Schumann, Charles-Marie Widor y de un compositor cubano, Paquito D'Rivera. Este último mezcla elementos del jazz y estilos latinos con su clásico para crear algo nuevo y vibrante y añade un nuevo estilo a nuestra serie. Recuerde llegar temprano para coger un asiento. Los conciertos son gratuitos y abiertos al público. Ellos son patrocinados por los Amigos de la Biblioteca, la Catherine McCarthy Memorial Trust, y el White Fund.

Al pensar en esto. En el momento de mi próximo artículo, estaré ya obsesionada con los Patriotas. Por más que se cambie, más se queda igual. Nos vemos en la biblioteca.

## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. Late summer is here—a time of the year that is beautiful but rather bittersweet. For us in Lawrence, of course, it is a time for celebration with the Three Saints Festival, Bread and Roses and the Mahrajan all taking place on Labor Day weekend. These events are all a lot of fun and also very culturally rich. Still I have to admit, I'd enjoy them with a lighter heart if they were held on Memorial Day weekend and celebrated the beginning rather than the end of summer. The very thought that school is already in session is a bit more than I can absorb quite yet.

Still everything has a plus side. I spent so many years as a student that I am hardwired to look at September rather than January as the real New Year month. As such, there is a real sense of renewal combined with the melancholy of the end of summer. We are looking forward to working closely with the schools again this year and to trying to get a library card in the hands of every child in the system. I realize that if you are reading this article I am probably preaching to the choir somewhat in stressing the need for people—particularly school-age people—to have cards. Clearly if you see the value of the library enough to read about it you already know enough to take full advantage of what we make available. Still, if you have friends or neighbors whose children are not being encouraged to use us, please persuade them that a library card is your ticket to one-stop-shopping for things educational and cultural in our community.

Of course, I do realize that a lot of our population is made up of newcomers and that in their own countries these folks might not have felt that a library was for them—that it was there to serve an intellectual elite.

I originally started writing these articles to get to these people, to assure them not only of their welcome but to remind them that this library is not mine—it is theirs. There is another group of non-users that must be addressed as well. That is the person who grew up here and used the library in school but no longer does because of old fines on the card or because he or she has an image of what a library is frozen in his or head from twenty, thirty, forty years ago. To the former group I say a solution is available. It breaks my heart to hear of people not using the library because they owe old fines. Please remember we are here to draw people in—not to keep them out. To the latter group I would say just come in and see what you are missing.

Our Fall Concert Series will begin on Sunday September 7th at 2:00 in our Sargent Auditorium. Our first performers will be Jonathan Cohler on clarinet and Rasa Vitkauskaitė on piano. Mr. Cohler's performance on the clarinet will represent a first for our series—we have never featured a clarinet (nor, if my memory serves me, any woodwind) before. The pair will be performing works by Schumann, Charles-Marie Widor and also Cuban composer Paquito D'Rivera. The latter mixes elements of jazz and Latin styles with his classical to create something new and vibrant and a slightly new flair to our series. Remember to get here early for a seat. The concerts are free and open to the public. They are sponsored by the friends of the Library, the Catherine McCarthy Memorial Trust and the White Fund.

Just think about it. By the time my next article appears I will already be obsessing about the Patriots. Plus ca change... See you at the library.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
RUMBONEWS.COM**



647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

**Donations / Donaciones**  
(please call ahead for  
large donations)  
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, comre-done- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra



257 Boston Road  
Billerica, MA 01862  
Rt. 3A/129 between Bridge  
St. & Trebble Cove Rd.  
Tel: 978-215-9975  
[www.MyReStoreMA.org](http://www.MyReStoreMA.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 9am-5pm  
Saturday: 9am-3pm

**Donaciones / Donations**  
(please call ahead for  
large donations)  
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

## En la feria de GLCAC brilla el sol y la generosidad de un hijo

Después de una lluvia torrencial el día anterior, cientos de residentes de Lawrence se reunieron el jueves pasado en el Parque Campagnone para la Segunda Feria Anual de Recursos Comunitarios de GLCAC. Además de conectar a los participantes con los servicios disponibles en la ciudad, la feria les dio a padres y niños la oportunidad de disfrutar de un día soleado en el parque, bailar, disfrutar de música al aire libre y sentarse para que les pintaran la cara.

Las personas que visitaron los puestos de información —más de 40 en total— tuvieron la oportunidad de participar en un sorteo de más de 100 mochilas, cupones para tiendas y canastas de regalos donados por los proveedores y comercios locales que participaron en la feria. Uno de los ganadores, un niño joven, seleccionó una canasta de regalo con jabones y champú en lugar de una mochila. Cuando un miembro de GLCAC le preguntó por qué había escogido un canasto en lugar de una mochila, el muchacho le respondió que era el cumpleaños de su mamá. El joven le regaló el canasto a su madre, y GLCAC le dio una mochila nueva para la escuela.

“La feria de recursos comunitarios es un evento maravilloso y divertido que reúne a muchos proveedores con vecinos que tal vez necesiten ayuda para prepararse para la escuela, conseguir empleo o recibir servicios. Agradecemos mucho a todas las organizaciones y empresas que donaron

tiempo y recursos, y a los residentes de Lawrence que nos visitaron”, dijo Evelyn Friedman, Directora Ejecutiva del GLCAC.

GLCAC es una agencia de servicios sociales que asiste cada año a unas 29.000 personas de la región de Lawrence. Su amplia gama de servicios —desde ayuda con la calefacción hasta cuidado de niños— busca sacar a las familias de la pobreza y a encaminarlas hacia la estabilidad económica.



Photo credit: GLCAC Inc.  
Families and service providers came together at GLCAC's 2nd Annual Community Resource Fair held Thursday, August 14, at Campagnone Park. More than 40 vendors provided information on various services available to help Lawrence families.

## Sun Shines on & Son Shines at GLCAC Fair

After the drenching rain the previous day, hundreds of Lawrence residents gathered on Campagnone Park last Thursday for the GLCAC's 2nd Annual Community Resource Fair. While the fair helped connect residents to the various services available across the city, it also gave parents and children a chance to enjoy a sunny day in the park, watch dancing, listen to music and sit for face painting.

Those who visited the information booths — more than 40 in total — were entered into a raffle with a chance to win one of more than 100 backpacks, gift

certificates and gift baskets donated by fair vendors and local businesses. One winner, a young boy, selected a gift basket with soaps and shampoo instead of a backpack. Asked by a GLCAC staff member why he chose a basket and not a backpack, the boy replied it was his mother's birthday. He gave his mom the gift basket, and GLCAC gave the boy a new backpack for school.

“The Community Resource Fair is a wonderful, fun event that brings together many service providers and residents who might need a helping hand to get ready for school, get a job or gain access to services. .

We are very grateful to all the organizations and businesses who donated their time and resources, and we are thankful to the residents who visited with us,” said Evelyn Friedman, Executive Director of the GLCAC.

GLCAC is a social services agency that annually assists 29,000 individuals in Greater Lawrence. GLCAC's wide range of services, from heating assistance to daycare, focus on lifting families out of poverty and setting them on a pathway to economic stability.



# The BEST of the BEST!

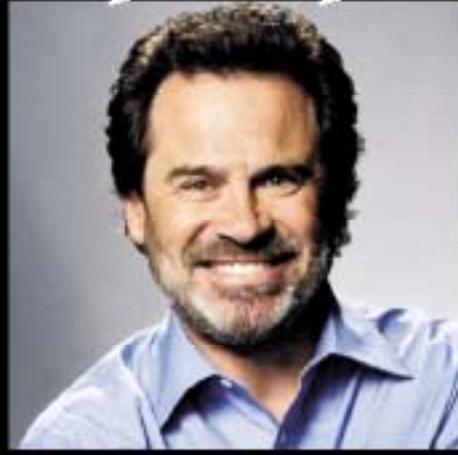
The Merrimack Valley's News Station

**6am - 9am**



**Imus**

**12pm - 3pm**



**Dennis Miller**

**3pm - 6pm**



**Michael Savage**

Labor Day Weekend

August 29 – 31, 2014

LAWRENCE, MA

# 91<sup>st</sup> Annual Feast of the Three Saints

**FRIDAY - AUG. 29, 2014**

<b>Feast Opens</b>	6:00 PM
<b>City Hall</b>	6:30 PM
Opening Procession to Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church	
<b>Main Stage   Bandstand</b>	8:30 PM
Ray Massa's Eurorhythms- Italian Show Band	
<b>Tripoli Stage</b>	9:00 PM
Eugie Castrillo & the Del Norte Band	

**SATURDAY - AUG. 30, 2014**

<b>Feast Opens</b>	8:00 AM
<b>Feast Route</b>	12:00 PM
Torchlight Parade - honors the Three Saints ending with fireworks and Cantata played by the St. Alfio Band	7:30 PM
<b>Main Stage   Bandstand</b>	9:00 PM
Beatlejuice - Beatles Cover Band	

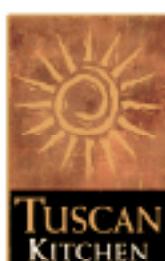
**SUNDAY - AUG. 31, 2014**

<b>Feast Opens</b>	12:00 PM
Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church	3:00 PM
Procession of the Statues of the Three Saints thru the Feast neighborhood	
<b>Society Building</b>	7:00 PM
"Moment of Glory" with Benediction and the Cantata played by the St. Alfio Band amidst fireworks and showers of confetti	
<b>Main Bandstand</b>	8:30 PM
B-Street Bombers	

Follow us on Twitter for Feast Updates!

@3SaintsFeast

Thank you  
*2014 Sponsors*



City of Lawrence  
Claddagh Pub  
Colizzi Memorials  
Columbia Gas  
Eastern Bank  
Lawrence General EMS  
Lawrence General Hospital  
TD Bank  
The Eagle-Tribune  
WCCM

[www.ThreeSaintsInc.org](http://www.ThreeSaintsInc.org)

The Saints Alfio, Filadelfo & Cirino Society  
20 Common St. • Lawrence, MA 01841 • 978-681-0944



Come down Friday night to hear  
Eugie Castrillo & the Del Norte Band

Kid's Carnival Rides  
Silent Auction  
\$5,000 Raffle  
Parades and Procession!

Free Admission & Parking  
Family Fun  
5K Road Race  
Amusements  
Free Entertainment  
Italian Music, Food & Pastries

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



# From My Corner

## Welcome to Paradise – Part 2

During last week's press conference on "Pavegate", Mayor Dan Rivera said the following:

"Today I am calling on those investigating this matter or those who should be investigating this; to prioritize it and bring some closure to it. It is very important that people are held responsible for this. Over \$600,000 has been wasted, and it appears that bidding rules were broken. Where is the legal process in this? They should be all over this, or at the very least let the public know where they are in this investigation. Currently we are in the dark." said Mayor Dan Rivera. "The longer they wait to hold someone responsible, and the longer the public good is ignored, means that justice is denied to the taxpayer and the sentiment that government waste is not only tolerated but ignored will fester in the minds of taxpayers," said Mayor Dan Rivera.

I support any leader who takes strong action in defense of our community. It is refreshing to hear demands like what the mayor expressed. Lawrence is not the state's ugly duckling and someone should look after our interests.

Then, I remembered that the previous administration discovered that \$9.7 million were stolen by the Information Technology Department during the last four years of the Sullivan Administration, falling on deaf ears. Almost four years later, Brian Cahoon

was accused of stealing about \$250,000 from a federal grant (part of the \$9.7M) and rather than going through a trial, he pled guilty and was sentenced to two years in jail. There was no mention of the rest of the money stolen.

And, during those four years, Dan Rivera was a member of the City Council in charge of the Budget Committee. He never said anything publicly – let alone demanded an investigation.

The media was so busy trying to pin anything wrong with the city to Mayor William Lantigua that such a violation to the public trust was unimportant.

## Discrimination suit

Officer William Green has filed a discrimination suit against the Police Department and the City of Lawrence. I have been following this issue since he was arrested at his home back in June finding roadblocks everywhere and some people even advised me to give it up.

This may not be of interest to the Boston media but I think that arresting a police officer because someone else believed it was his voice on telephone messages to 911 affects all of us. To top it off, while Officer Green was being booked, one hour after being taken from his house in handcuffs, the real culprit was arrested and he was sent back home. The 911 calls were made by Luis Ortiz from Winter Street, Lawrence. That is the Daybreak Shelter and they said of knowing no one by that name.

I need to continue looking into this because it can happen to any of us.

Lawrence has long been challenged by racial tension could and this could be a Ferguson in the making?

If you talk to community insiders the answer may be yes! For many years Lawrence Police Department has been ridiculed with police excessive force against its Latino citizenry.

Rumbo has published throughout the years the many lawsuits that have been awarded which arise to millions of dollars against the City of Lawrence Police Department. Lawrence is a predominately Latino community, while the police force has remained mostly white. Past Mayors have tried to tackle the issue some reaching out for diversity and unity while some have not.

The Latino community has been calling for transparent investigations of police excessive force for many years. Lawrence Police as a department has not equipped itself with data search software-providing information on the number of officer's complaints or motor vehicle stops.

Tensions between the city's mostly white police force and predominantly Latino residents have been building for years. Although some strides were made with a mayor who promoted two Latino officers from rank and file to Sergeants, bringing the departments superior officials just 10% Latinos while Rank and File is 28% Latinos in a 80% predominantly Latino Community.

Officer Green, an African American Police Officer an active member of the Lawrence Police Department, alleges that the Lawrence Police Department has widespread racial discrimination from top

to bottom. Officer Green was later arrested on false allegations and has since filed a complaint with the Commission Against Discrimination.

It is imperative that Mayor Rivera, who has been making strides to correct the issues he inherited in the police department, remembers that the Latino community is watching. Mayor Rivera is a diligent man; a man of integrity who has the upmost best at heart for the City of Lawrence has stated publicly that he is working hard to diversify the police department.

Mayor Rivera failed to demonstrate his diversity when he hired seven police officers with only two of them being minorities who are at the academy right now. Let's hope the Mayor gets it right the second time around.

In the near future, Mayor Rivera will be selecting a new Police Chief to replace Interim Police Chief James Fitzpatrick. There are many rumors going around and I heard several times that he wants to appoint Captain Roy Vasque to that post. He is now heading the Lawrence drug unit and special operations.

Big mistake! If he thinks that appointing a Latino as Police Chief in order to alleviate the distrust in this community, Captain Vasque is not the right man. In fact, it will be a catastrophic error. Captain Vasque changed his name from Vasques to avoid being considered Hispanic.

Is that a good role model?

## Safety study grant

During the "Pavegate" press conference last week, it became very obvious that this was just a charade to benefit a candidate because the whole thing was to bad-mouth William Lantigua.

At the press conference in front of the police station to make the announcement of \$400,000 from the state for a study on safety, the same happened. I contacted State Representatives Frank Moran and Diana DiZoglio the day before and they had no knowledge of this. They had not been invited to a press conference where the state is giving money to our city. I received an email from Rep. DiZoglio's office that morning telling that she had scheduled a series of meetings and events for the day and could not be there but I was glad to see that she made some time and showed up.

But yes, Marcos Devers was there and he was thanked several times for his participation in getting this grant from the state.

When I asked the mayor's office, Senator Barry Finegold's office, Scott Jordan's office what he had done on this, they all had a big puzzle in their faces saying they didn't know. Only Mayor Rivera said that it was "as much as all of the other representatives of the area."

I really hate to see state funds being used to play politics.

## Speaking of that study...

The media advisory that was sent out was not specific. It said, "For a study to help assess and improve public safety, training, and education needs in the City of Lawrence and the region, and identify options to meet those needs." However, what we heard was that this is the first step to acquire a new police station. At the end of that study, they will have selected the land, drawn the plans and come up with a method to have a new building.

I wonder if I was the only one there who didn't know the real meaning of that meeting.

# Beach Bus

# Autobús de Playa

**Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).**

**Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton en el 1 de Julio. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visíten la página web: [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)**

# We must avoid another Ferguson

By Humberto Caspa, Ph.D.

The situation prevailing in Ferguson, Missouri, could happen in other cities, where the majority population is not necessarily African-American but Latina.

La Opinión and other national newspapers documented the tremendous disparate society that exists in this small town of just over 21,000 people. 69% of their population belongs to minority groups of African-Americans, while the city government, the school district and other powers are fully captured by the dominant group. From a total of 53 policemen in Ferguson, only three are African-American; others are Americans of European descent.

So it is no surprise that 82% of those detained by police are of African descent and 92% of those arrested are also members of this ethnic group.

We currently do not know exactly the facts that preceded the killing of the 18-year-old African-American by Officer Darren Wilson, who used his gun six times to end his life.

We know that Michael Brown, the young man who ended up being gunned down, had an incident at a store in Ferguson. Through the security cameras of the store, it is clear that Brown who is in the midst of a fight, sharply rebukes local workers and then leaves the store.

The theft of small items does not give any argument to any police officer to use a lethal weapon to end a person's life, including an offender unless the life of the police officer is in imminent danger.

A police officer is not a judge, and should never take the law into his own. For that we have a competent legal system that requires us to respect the rights of the accused to be prosecuted, tried and punished.

Something troubling in Ferguson's case is that that same Brown experience can happen in a city where the Latino population is majority or at least has more than 30% of the population. The City of Los Angeles, according to a 2013 Census estimate, has

3,884,307 inhabitants. Of these, 28.7% are white ethnic groups. However, almost 70% of the 10,000 police officers are from this group, while 3,200 of them or a little more than 30% belong to minority groups.

This does not mean that Latino police will not arrest the offender of their own group, but these cops are more knowledgeable about the culture and usual manners that, when doing their work, will allow them to act more cautiously.

Smaller cities show the differences more clearly between the numerically majority population and the power links. According to Census 2010, the city of Costa Mesa in California has 109,960 inhabitants. Of this total, 38.5% are Latinos. However, since this city was founded, there has not been a Latino representative on the city council. The police are largely the dominant ethnic group.

In Fullerton, a medium-sized city in California, with a population of 126,003 inhabitants, 38,014 are Latino; i.e. 30.8% of the total. Like Costa Mesa and most medium towns of Orange County, power positions are filled by people who belong to white ethnics, including academic institutions, school districts and the police department.

What does the above mean? The demographics tell us that the Latino population has increased in number but not in terms of power. What happened in Ferguson can serve dominant groups to realize that the total monopolization of power can produce unpredictable negative consequences. Moreover, the Latino community must recognize and become aware that it is time to take positive steps towards a better representation in local government. The vote is the best weapon against the monopolization of power.

*Humberto Caspa, Ph.D., is a professor and researcher of Economics On The Move. E-mail: hcletters@yahoo.com*

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday  
beginning at  
9 AM with  
Sicilian music

10-12  
Italian/English

12-1  
This is Rock  
'n Roll

1-2  
Así es  
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



### Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

Featuring:

**BREAD AND PUPPET • WILDA MENDEZ • VOCI ANGELICA  
EZEKIEL'S WHEELS KLEZMER BAND • HOT LIKE FIRE  
SWEET WILLIE D • HENRY THE JUGGLER • BANDA JOVEN  
BRANCO & FRIENDS • SUPNATER & STEVE COOL  
VERONICA ROBLES LATIN DANCE • REBEL DIAZ  
O'SHEA-CHAPLIN ACADEMY OF IRISH DANCE**

Workshops, International Food, Music, Dance, Culture,  
History, Trolley & walking tours, Kids Entertainment. **& MUCH MORE Free**

Labor Day Sept 1, 2014 Noon – 6 pm On the Common in LAWRENCE, MA  
Phone: 978-794-1655 . [www.breadandrosesheritage.org](http://www.breadandrosesheritage.org)  
like us on Facebook



Design: Lorena Salazar

# Propietarios del Mes / Home Buyer of the Month

**Felicitaciones a Sokhar y Vanthy.**  
**Ellos sabían que querían comprar una casa y tener un lugar que pudieran llamar propio.**

Vanthy se enteró de las clases de capacitación para primeros compradores de vivienda mientras estaban tomando Inglés como Segundo Idioma en la Asociación de Ayuda Mutua de Camboya (ACMA)

Ellos tomaron las clases de primeros compradores de casa en septiembre de 2013. Sokhar dijo, "No tienes idea de dónde ir en el principio." Las clases les ayudó a aprender acerca de todo el proceso por lo que sabían el orden de los pasos que tenían que seguir.

Muy poco después de las clases, se reunieron con Ed Alcántara para obtener una evaluación. Ellos fueron pre-aprobados para una hipoteca, en octubre de 2013. Despues de seleccionar el resto de su equipo, comenzaron a buscar entre las propiedades a la venta.

Esto no fue fácil. Ellos fueron a ver 7 casas e hicieron 5 ofertas. Tres fueron descartadas al hacer las inspecciones de viviendas. Otro tenía un problema con su título de propiedad. Su perseverancia dio sus frutos. Sokhar y Vanthy compraron su casa en mayo de 2014 en Lowell. No hubo sorpresas y tuvieron un cierre sin comtratiempos.

Tomaron las clases juntos, compartieron ideas y acordaron las cosas juntos. Algunos de sus amigos se sorprendieron de que la adquirieron tan rápidamente considerando que Vanthy sólo había estado viviendo en los Estados Unidos por 2-1/2 años después



de llegar de Camboya. Las palabras finales de Sokhar fueron, "No digan que lo saben todo. Aprendan de los profesionales. El

trabajo en equipo puede hacer que todo tenga éxito." Este es un excelente consejo para los futuros compradores de vivienda.

**Congratulations to Sokhar & Vanthy. They knew they wanted to buy a house and have a place they could call their own.**

Vanthy heard about the first time home buyer training classes while taking English as a Second Language at the Cambodian Mutual Assistance Association (CMAA)

They took the home buyer classes in September 2013. Sokhar said "You have no idea where to go in the beginning." The classes helped them to learn about the entire process so they knew the order of the steps they needed to follow.

Very shortly after the classes, they met with Ed Alcantara to get an assessment. They were pre-approved for a mortgage in October 2013. After selecting the rest of their team, they started looking at properties.

Their journey was not easy. They looked at 7 houses and made 5 offers. Three went no further than the home inspections. Another had a title problem. Their perseverance paid off. Sokhar & Vanthy purchased their home in May 2014 in Lowell. There were no surprises and they had a smooth closing.

They took the classes together, shared ideas and agreed on things together. Some of their friends were surprised that they purchased so quickly considering Vanthy had only been living in the United States for 2-1/2 years after arriving from Cambodia. Sokhar's final words were "Don't say you know everything. Learn from the professionals. Teamwork can make everything succeed." This is excellent advice for future home buyers.

## El Comité de "Bread and Roses Heritage" Celebra la Cultura y Diversidad de la Ciudad de Lawrence

*El festival anual Pan y Rosas vuelve en honor del evento más significativo en la historia de Lawrence*

El festival anual de Pan y Rosas cumple 30 años. El festival tendrá lugar el lunes, 1ro de Septiembre, 2014, desde las 12 del mediodía hasta las 6 de la tarde, en el parque Campagnone Common en el 200 de la calle Common. ¡El evento es gratis para todos! El evento regresa a la ciudad de Lawrence para celebrar la cultura y diversidad de la historia laboral de Lawrence, Massachusetts. El festival se lleva a cabo en honor del evento más significativo en la historia de Lawrence: La Huelga de Pan y Rosas del 1912.

El Festival ofrece una variedad de conciertos de música, bailes, poesías, teatro, y paseos de las cuidad a pie o en trolley. Para aprender más sobre la historia laboral de Lawrence visite la sección de las organizaciones de historia y organizaciones laborales. También el evento tiene muchas oportunidades para disfrutar de comidas típicas de diversas culturas. "Estamos muy feliz de presentar artistas representando las diversas culturas de Lawrence y tener la oportunidad de educar a personas de todas edades de la historia de nuestra ciudad. ¡El evento es divertido para la familia completa y un día perfecto para disfrutar el reconocimiento del día de el trabajo!" dice Pati Fernández, miembro del comité del festival Bread and Roses Heritage.

Este año el festival presenta una nueva serie de talleres en colaboración con "Qniversity", "Merrimack Valley Time

Exchange" y el "Centro de Economía Popular". En su octava presentación, la sección "Historia de Lawrence en Vivo" presenta interesantes talleres sobre la historia de Lawrence y temas actuales de asuntos laborales y de justicia social.

Además, el festival ofrece diversidad de actividades para niños organizadas por el club estudiantil "Humanitarian Club" de la Lawrence High School que incluyen paseos en pony, malabaristas, pinta caritas, carreras de obstáculos, y juegos con burbujas.

Encuentre adjunta una lista parcial de los artistas que se presentarán este año. Encuentre la lista completa en breadandrosesheritage.org. Para más información del festival contacte a Joshua Alba, Productor, al 978-794-1655 ó al correo electrónico alba.joshua@gmail.com.

### Información del Festival Pan y Rosas

El Festival Pan y Rosas es un festival anual, al aire libre en Lawrence, Massachusetts que celebra la historia del movimiento obrero, la diversidad cultural, y la justicia social. El nombre de la fiesta se refiere a La Huelga Pan y Rosas del 1912, cuando más de 20,000 trabajadores inmigrantes en Lawrence, Massachusetts protestaron recortes salariales y condiciones laborales infráhumanas. La huelga es considerada uno de los eventos más importantes en la historia laboral de los Estados Unidos.



Artistas Festival Pan y Rosas 2014

#### Teatro "Bread and Puppet"

*Un reconocido grupo de teatro activista. Las actuaciones son para todo público.*

#### Hot Like Fire

*Grupo de reggae auténtico, originarios de Boston, con mucha energía y ganador de premios de música.*

#### Rebel Diaz

*Grupo de Hip-Hop, activistas, y viajeros que comparten su música por todo el mundo. Originalmente de South Bronx.*

#### Banda de Ezekiel's Wheels Klezmer

*Banda reconocida a nivel internacional, con mucha pasión y energía contagiosa.*

#### Sweet Willie D

*Banda local, tocando música "blues" y "soul" estilo Americana.*

#### SupNater & Steve Cool

*Duo de jóvenes interpretando Hip-Hop. Originarios de Lawrence, MA.*

#### Banda Joven

*Una banda local tocando Merengue Típico de la República Dominicana.*

#### Wilda Méndez

*Cantante Dominicano-Americana de Rock Latino.*

#### Verónica Robles

*Bailarina, cantante, y líder del Centro de Cultura presentando bailes tradicionales y vestuario culturales.*

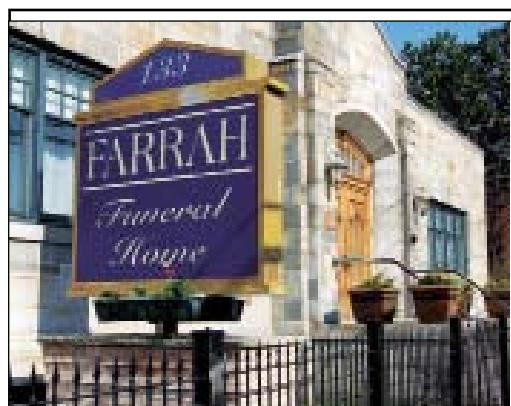
#### O'Shea-Chaplin

*Academia de Bailes Irlandeses compartiendo su pasión y su herencia cultural.*

#### Voel Angelica

*Presentación única, mezclando canciones de todos los continentes.*

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841  
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**SCORE®**  
CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA  
**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)**



Presentando:

BREAD AND PUPPET • **WILDA MENDEZ** • VOCA ANGELICA  
EZEKIEL'S WHEELS KLEZMER BAND • HOT LIKE FIRE  
SWEET WILLIE D • HENRY THE JUGGLER • BANDA JOVEN  
**BRANCO & FRIENDS** • SUPNATER & STEVE COOL  
VERONICA ROBLES LATIN DANCE • **REBEL DIAZ**  
**O'SHEA-CHAPLIN ACADEMY OF IRISH DANCE**

Talleres, Comida Internacional, Música, Baile, Cultura, Historia, Excursiones en bus y a pie, Entretenimiento para niños & **MUCHO MÁS** Gratis

Día del trabajo Sept 1, 2014 12 – 6 pm en el Parque Campagnone Lawrence, MA  
Teléfono: 978 - 794 - 1655 . [www.breadandrosesheritage.org](http://www.breadandrosesheritage.org)  
Dale Me gusta en Facebook



**Rumbo**



## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET  
For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)  
Phone 603-589-4610  
Fax: 603-594-3457

#### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

#### BABIES AND BOOKS

##### STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

#### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

## Pow-Wow Retorna Intertribal anual Pow-Wow - Celebrando 26 años en Plug Pond

El público está invitado a asistir a la celebración anual del 26 aniversario de Pow-wow el sábado y el domingo, 6 y 7 de septiembre de 2014 en Plug Pond, localizado en la Calle Mill Street, en Haverhill, MA. Las puertas abren de 11 a.m. a 5 p.m. diariamente.

Para su entretenimiento, este año vuelve el siete veces ganador del Premio Native American Music Joseph Fuego Crow. Fuego Crow, es un reconocido flautista de la Tribu Cheyenne Norte, que ha estado lanzando álbumes desde 1992.

El entretenimiento musical adicional incluirá a los cantantes Lobo Cry (sábado), así como Triple Tribal (Domingo). Los cantantes Lobo Cry son un grupo femenino inter-tribales de tambores de mano que interpretará canciones y cantos tradicionales y contemporáneos Mi'kmaq, Cherokee, Navajo, Abenaki y Delaware. La misión del grupo es mantener el espíritu y las lenguas vivas a través de su música y conexión como mujeres entre sí y "Todas Nuestras Relaciones." Triple Tribal, un grupo armónico a capella, interpretará canciones nativas tradicionales y contemporáneas acompañadas de tambores, sonajas y palos de lluvia.

El artista Mashee Wampanoag y artista de manualidades, Kerri Helme hará ollas pizca de arcilla con los niños. Traiga a sus niños a la mesa para hacer una olla tradicional pizca. Más confecciones de artículos serán ofrecidos en el tipi con Loril Moondream y Peter Fox blanco. Ellos establecerán un viejo estilo de Navajo telar.

Esta pequeña réplica se hace de la manera antigua - de árboles jóvenes. Los niños aprenderán los conceptos básicos de tejer mientras escuchan las historias de tejidos que hacían las abuelas.

Para los educadores y adultos interesados, se ofrecerá un debate educativo interactivo ambos días. Piense donde los estereotipos se aprenden y cómo se perpetúan los mitos. Comenzar a explorar el papel del lenguaje y el poder que tienes para cambiar historias inexactas sobre las primeras personas de esta tierra. El debate se iniciará a las 11:30 cada día.

Podrá disfrutar de la danza entre tribus, demostraciones de estilo de danza, percusión y canto, visitas en el interior del tipi; paseos en canoa y kayak, un narrador de cuentos, juegos nativos, información, recursos, y mesas de afiliación, artes y artesanías para la venta. También habrá comida tradicional nativa que incluye: hamburguesas de búfalo, pan frito, sopa de maíz, pow wow tacos, pizza india, y mucho más.

Donación de Adultos: \$5.00, la tercera edad y miembros de MCNA: \$4.00; Niños (4-12 años) \$3.00; los niños de 3 años y menos: gratis. Estacionamiento: GRATIS

Traiga una silla o una manta para sentarse.

Para obtener más información, póngase en contacto con Massachusetts Center for Native American Awareness, Inc. al 617-642-1683 ó [mcnaa@aol.com](mailto:mcnaa@aol.com) o visite el sitio web en [www.mcnaa.org](http://www.mcnaa.org)

## Haverhill Firefighting Museum

Haverhill Firefighting Museum & Children's Corner is open on Saturdays from 10 a.m. to 1 p.m. The museum houses one of the largest collections of New England firefighting history as well as a newly expanded Children's Corner equipped with a 12-foot wooden fire truck children can actually play in, fire reels and hoses children can pull, a dress up area complete with children's gear and the Haverhill Fire Department's fire safety smoke tunnel which teaches children how to crawl to safety beneath smoke should a fire occur. Admission is \$5 for adults, \$2 for children under 12, and \$10 for families. Admission

is free for service men and women. All children must be accompanied by an adult. NOTE: The museum is closed Saturday, July 5 for the holiday weekend. The museum is located in the Historic Armory Building, 75 Kenoza Avenue in Haverhill, MA. Come Experience the Evolution of New England Firefighting History!

For more information, please visit the museum website: [www.haverhillfirefightingmuseum.org](http://www.haverhillfirefightingmuseum.org) or call 978.372.4061.

For press inquiries, please call Jean MacDougall-Tattan at 508-523-0857.

## "Rat Pack is Back" Tickets Still Available

With more than half the tickets to "The Rat Pack is Back" already sold, Northern Essex Community College has begun its final ticket promotion. Don't miss the music and feel of old Las Vegas when this Rat Pack nostalgia group performs at the Collins Center for the Performing Arts at Andover High School in Andover on Saturday, Sept. 20. This is the 10th annual signature event of the Northern Essex Community College Foundation, Inc., the Women of NECC, and the NECC Alumni Association.

Proceeds from this event benefit NECC's Endowment Fund.

The award-winning tribute show, featuring four talented singers, is a nod to the popular Las Vegas lounge act of Frank Sinatra, Dean Martin, Joey Bishop, and Sammy Davis Jr. The touring tribute show begins at 6:30 p.m. and offers nearly two hours of old ballads.

Tickets are \$39 each and can be purchased through [www.mvarts.info](http://www.mvarts.info) or by contacting Lori Smerdon in Institutional Advancement at [lsmerdon@necc.mass.edu](mailto:lsmerdon@necc.mass.edu).



edu or calling the events line at 978-556-3870. Groups of 20 or more will receive a discounted ticket price of \$29. All tickets must be purchased as a group.

The lead sponsors for this event are Merrimack Valley Hospital and Holy Family Hospital, both Steward Health Care Institutions.

For more information or to request communication access, visit [www.necc.mass.edu/signature-event](http://www.necc.mass.edu/signature-event).

For additional information on the band, visit [www.ratpackisback.com](http://www.ratpackisback.com)

## Pow-Wow returns

## Annual Intertribal Pow-Wow – Celebrating 26 years at Plug Pond

The public is invited to attend the 26th Annual Pow-wow and Crafts Festival on Saturday and Sunday, September 6 and 7, 2014 at Plug Pond, off Mill Street, Haverhill, MA. Gates Open from 11AM to 5PM daily.

Returning this year, for your entertainment, is seven-time Native American Music Awards winner Joseph Fire Crow. Fire Crow, renowned flutist from the Northern Cheyenne Tribe, has been releasing albums since 1992.

Additional musical entertainment will include The Wolf Cry Singers (Saturday) as well as Triple Tribal (Sunday). The Wolf Cry Singers are an inter-tribal women's hand drum group will perform traditional and contemporary Mi'kMaq, Cherokee, Navajo, Abenaki and Delaware songs and chants. The group's mission is to keep the spirit and languages alive through their music and connection as women to each other and to "All Our Relations." Triple Tribal, an a capella harmony group, will perform traditional and contemporary Native songs accompanied by hand drums, rattles and rain sticks.

Mashee Wampanoag artist and craft maker, Kerri Helme will make clay pinch pots with the children. Bring your children over to her table to make a traditional pinch pot. More craftmaking will be offered at the tipi with Loril Moondream and Peter White Fox. They will set up an old-style Navajo Weaving loom. This small replica is made the old way -- out of saplings. The children will learn the basics of weaving while hearing Grandmother spider weaving stories.

For educators and interested adults, an interactive educational discussion will be offered both days. Think about where

stereotypes are learned and how myths are perpetuated. Begin to explore the role of language and the power you have to change inaccurate stories about the First People of this land. The discussion will begin around 11:30 each day.

You will enjoy intertribal dancing, dance-style demonstrations, drumming & singing, visits inside the tipi; canoe and kayak rides, storytelling, Native games, information, resource, and membership tables, arts and crafts for sale. There will also be traditional Native food that includes: buffalo burgers, fried bread, corn soup, powwow tacos, Indian pizza, and more.

Adult Donation: \$5.00, Seniors & MCNA Members: \$4.00; Children (4-12 years) \$3.00; Children 3 years and under: FREE. Parking: FREE

Bring a lawn chair or blanket for seating.

For more information, please contact the Massachusetts Center for Native American Awareness, Inc. at 617-642-1683 or [mcnaa@aol.com](mailto:mcnaa@aol.com) or visit the website at [www.mcnaa.org](http://www.mcnaa.org)

### LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

# Up with People Coming to the Merrimack Valley

The multinational cast of Up with People is headed to the Merrimack Valley. Up with People (UWP), which has toured to 38 countries around the world during the last 49-years, has announced that the Merrimack Valley will be the first stop on their Fall 2014 tour. In 2012, an international cast of Up with People visited the Merrimack Valley – this visit resulted in 52 local families hosting international cast members, 1,800 hours of community service and 1,615 audience members experiencing UWP performances!

On Thursday & Friday, August 21 & 22 at 7:00 PM Up with People will perform public shows at J. Everett Collins Center for the Performing Arts in the Merrimack Valley (80 Shawsheen Road, Andover). The proceeds from show ticket sales will benefit Merrimack Valley Habitat for Humanity;

which seeks to eliminate poverty housing and homelessness from the world and to make decent shelter a matter of conscience and action. Since their founding in 1985, they have built 69 homes and rehabbed 11 homes in Lawrence and surrounding communities for people in need of safe, decent, affordable housing.

While in the Merrimack Valley between August 18 and August 25, 2014, Up with People will spend time participating in service projects and live with local host families. Beginning in mid-July Up with People will be recruiting families to host international cast members during their stay in the Merrimack Valley. The sharing goes both ways...while families share their traditions and local attractions, the cast members share their experiences and cultures. By the end of their five-month

world tour, the cast will visit dozens of communities throughout the United States, Europe and Mexico.

The international cast of 100 will also complete more than 1,000 hours of community service reaching out to and supporting many local non-profit organizations. Community members are invited to join the cast to give back to their own communities. Volunteering is not the only way to get involved, if you or someone you know is between the ages of 17 and 29, local youth can apply to travel in future programs. In recent years a Merrimack Valley native has traveled the world with Up with People, including Nicole Hamel of Lowell, MA!

Best known for their high-energy, upbeat, family-friendly entertainment, the cast of 100 participants representing 20 countries are participating in UWP's international global education program for young adults. For nearly 50 years, the casts of Up with People have toured the globe performing for millions, including an unprecedented four Super Bowl halftime shows.

Voces, UWP's latest production, is a

performance featuring both original and popular music and is a dynamic blend of feature soloists, full cast production numbers, fast-moving choreography and colorful costumes. Voices is inspired and motivated by recent worldwide events and features medleys of popular music, international music and of course, Up with People original music. The aim is to leave the audience feeling empowered to connect, communicate and create positive change in their communities; to "...rise above the noises, and listen to the voices of the world."

Up with People is an independent nonprofit, [501(c)(3)] organization without any religious or political affiliations. It provides young adults an international and intercultural experience that teaches service leadership and uses the performing arts to deliver messages of hope and goodwill throughout the world. Up with People exists today to spark people to action in meeting the needs of their communities, countries and the world while building bridges of understanding as a foundation for world peace. For more information visit [www.upwithpeople.org](http://www.upwithpeople.org)

## El Mercado de Granjeros de Haverhill

El Mercado de Granjeros de Haverhill regresa para su temporada 36<sup>a</sup> a partir del sábado, 28 de junio y correrá hasta el 25 de octubre en el 40 de Bailey Blvd. (junto a la Estación de Policía de Haverhill). El mercado funciona 9-1 pm.

"Estamos muy contentos de dar la bienvenida a un grupo increíble y diverso de más de 25 vendedores," dice Jeff Grassie, organizador del mercado. Los clientes encontrarán frutas y verduras, deliciosos productos horneados, carnes, vinos locales, quesos artesanales, pan recién hecho, jabones hechos a mano, golosinas para perros y mucho más frescos de la granja. El mercado también contará con una variedad de música en vivo, demostraciones de alimentos, y actividades para los niños todos los sábados.

Para obtener más información, visite [www.haverhillfarmersmarket.org](http://www.haverhillfarmersmarket.org) o nos puede encontrar en Facebook/haverhillfarmersmarket



## Haverhill Farmers Market

The Haverhill Farmers Market returns for its 36th season starting Saturday, June 28 and running through October 25 at 40 Bailey Blvd. (next to the Haverhill Police Station). The market operates from 9-1 p.m.

"We are excited to welcome back an incredible and diverse group of more than 25 vendors," says Jeff Grassie, market organizer. Customers will find farm-fresh fruits and vegetables, delicious baked goods, meats, local wines, artisan cheeses, fresh breads, handmade soaps, doggie treats and much more. The market will also feature an assortment of live music, food demonstrations, and kids' activities each Saturday.

For more information please visit [www.haverhillfarmersmarket.org](http://www.haverhillfarmersmarket.org) or find us on Facebook/haverhillfarmersmarket

## Programs at Buttonwoods Museum

### Senior Program - Sweet Nostalgia at the Buttonwoods

Tue, August 26, 1pm – 2pm

Join us for a walk down memory lane! We'll explore the cooking and kitchens of yesteryear, enjoy deserts your mother and grandmother used to make, and listen to radio ads from the 1940s through the 1960s. Spark your memories, share your stories, and sample a taste of the past.

Seniors can join us for this \*free\* program in conjunction with the Culture and the Kitchen exhibit. For more information please email [programs@buttonwoods.org](mailto:programs@buttonwoods.org).

### Lecture with Jennifer Pustz of Historic New England

Thu, August 28, 7pm – 8pm

Historian, Jennifer Pustz of Historic New England comes to talk about the history of kitchens, in conjunction with our August exhibit "Culture and the Kitchen." For more information, please email [info@buttonwoods.org](mailto:info@buttonwoods.org).

EDITOR  
RUMBONEWS.COM @

## Lowell Lead Paint Abatement Program

### Atención propietarios, dueños de casas e inquilinos

¡El Programa de Reducción de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de interés, préstamos diferidos para la eliminación del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con niños menores de 6 años de edad.

- préstamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- préstamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspección de plomo y administración del proyecto GRATIS
- análisis del terreno GRATIS

### Attention Homeowners, Landlords and Tenants

The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager, 978-674-1409 - [tsnow@lowellma.gov](mailto:tsnow@lowellma.gov)



### Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

1 Jackson Street at Canal  
Lawrence, MA 01840  
(978) 794-1655

## Fall of Empires: The Great War

A Special Exhibit Commemorating the 100<sup>th</sup> Anniversary of the Start of World War I and the 70<sup>th</sup> Anniversary of D-Day

**Exhibit Dates:** July 1<sup>st</sup> to August 28<sup>th</sup>, 2014  
Daily, 9 A.M. – 4 PM; 3<sup>rd</sup> floor Gallery  
Lawrence Heritage State Park

**Sponsored By:** Lawrence Heritage State Park, Lawrence History Center and Lawrence Public Library

Exhibit items courtesy of the Lawrence Public Library, Lawrence History Center, Joseph Bella of Methuen, Richard Padova of Andover and Sam Pauta of Lawrence.



Coming Event

**ADOPT A PET****MSPCA-METHUEN & RUMBO  
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN****Pet of the week at Nevins****SABLE**

Thanks to the Catvocates and the Ivan Smith Adoption Challenge, Sable's adoption fee is waived on August 23 and 24.



If you can't find Sable when you visit the adoption center, be sure to ask for him by name! Cats are often moved around.

**FINCHES**

We have society finches available. There are a few of us in different shades! Come take a peek! If you are interested in adopting, please contact the staff at 978-687-7453 ext, 61 01 e-mail us at smallmammals@mspca.org information

**FLOYD**

Floyd is an incredibly unique looking Buff-Laced Polish rooster. He has been well socialized and is easy to catch and handle.



We are looking for a home that can provide a safe environment for him since he has crest feathers blocking most of his view.

If you are interested in making an appointment to adopt or need more information, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext, 6113 or e-mail us at :barnstaff@mspca.org

**ANNIE**

Thanks to the Catvocates and the Ivan Smith Adoption Challenge, my adoption fee is waived on August 23 and 24. This gorgeous Tortie lady is Annie, 14 years young, and just as beautiful as ever. She is an indoor only girl, declawed, very quiet and sweet, preferring to be the only pet in a home with adults and no other pets. She would like to enjoy peace and quiet in her senior years.



Annie previously lived in a home where she was not very happy because there were dogs that she was very frightened of. So, Annie kept to herself and tried to be invisible. Sadly, she lived like this for many years. Annie likes to have her beautiful fur gently brushed and she nudges your hand for petting. Quiet adults who will let her relax and feel secure would make a perfect home for her. She did not jump on the counters in her prior home, and being declawed, she did not scratch the furniture or rugs. If you have an indoor only home for Annie, she may be the quiet companion you have been looking for. Please, no other pets so Annie can be the princess in her home! If you can't find Annie when you visit the adoption center, be sure to ask for her by name! Cats are often moved around.

**LEO**

Leo is a 7 year old Pomeranian that would love to find his perfect forever home soon! This little guy would love to have an experienced owner that could give him a little bit of training. He can be a waggy and playful little guy but if you have other animals in your home he would have to meet them first! If you have any children, they should be older with some dog experience for this little guy. Cute little Leo is waiting for your visit at the MSPCA!



**SAVE LIVES:** get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

**Volunteers Needed!**

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community. Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS****Presidential Gardens Apartments**

**140 Evergreen Drive  
Bradford, MA 01835**

Anuncia la apertura de la Lista de Espera para apartamentos de dos dormitorios.

Desde las 9 AM el miércoles, setiembre 3, 2014 hasta la 1 PM el miércoles, 24 de setiembre, 2014 abriremos nuestra lista de esperaparaapartamentosdedosdormitorios para personas de extremadamente bajos ingresos. Las listas de espera para los solicitantes de bajos y moderados ingresos permanecerán abiertas.

Para los solicitantes de dos dormitorios, el ingreso bruto obligatorio por tamaño familiar será por debajo de la siguiente tabla:

Tamaño Familiar	Maximo Ingreso
1 persona	\$18,550
2 personas	\$21,200
3 personas	\$23,850
4 personas	\$26,450

Los solicitantes deben cumplir con los requisitos de elegibilidad para un apartamento de dos dormitorios.

DESPUES DEL 12 DE SEPTIEMBRE LOS APPLICANTES DE DOS DORMITORIOS TENDRÁN QUE TENER UN TOTAL DE INGRESO POR ENCIMA DE LOS SIGUIENTES MÍNIMOS:

Tamaño Familiar	Ingreso Mínimo
1 persona	\$30,850
2 personas	\$35,250
3 personas	\$39,650
4 personas	\$44,050

La Renta para el 2014 será igual al 30% del ingreso familiar ajustado y no excederá \$1,130.

Por favor, póngase en contacto con la Oficina Administrativa e infórmese acerca de nuestras listas de espera para otras categorías de ingresos.

Las solicitudes pueden obtenerse en persona en la oficina administrativa en el 140 de Evergreen Drive, Bradford o llamando al 978-373-2543, Relay 711, y pueden ser devueltas en persona o por correo a la dirección antes mencionada. Se harán alojamientos razonables.

No se aceptarán aplicaciones para dos dormitorios de la lista de espera de extremos bajos ingresos antes de las 9 AM del lunes, 25 de agosto 2014 o, a más tardar, la 1:00 PM el Viernes, 12 de septiembre 2014.

Para ser consideradas todas las aplicaciones deben estar completamente llenas y firmadas por todos los miembros del hogar mayores de 18 años. Las solicitudes elegibles serán colocadas en la lista de espera basadas en el ingreso correspondiente. La selección de una aplicación de la lista de espera para el procesamiento se basa en la categoría de ingresos, entonces la fecha y hora de aplicación.

Rechazaremos todas las aplicaciones incompletas. No nos hacemos responsables por aplicaciones perdidas o atrasadas por el correo. No se aceptarán aplicaciones por Fax

Asistencia disponible en la traducción para llenar las solicitudes. Presidential Gardens es una propiedad de igualdad de oportunidades de vivienda. Está administrada y mercadeada por Maloney Properties, Inc., 27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481. Phone 781-943-0200, Relay 711.

**Presidential Gardens Apartments**

**140 Evergreen Drive  
Bradford, MA 01835**

Announces the opening of the waitlist for two-bedroom apartments.

From 9 AM on Wednesday, September 3, 2014 until 1 PM Wednesday, September 24, 2014 we will open our extremely low income waitlists for our two-bedroom apartments. The waitlists for low and moderate income applicants will remain open.

For two bedroom applicants, your gross income by household size must be below the following maximum:

Household Size	Maximum Income
1 person	\$18,550
2 persons	\$21,200
3 persons	\$23,850
4 persons	\$26,450

Applicants must meet eligibility requirements for a two-bedroom apartment.

AFTER SEPTEMBER 12th, APPLICANTS FOR TWO BEDROOMS MUST HAVE A GROSS INCOME ABOVE THE FOLLOWING MINIMUMS:

Household Size	Minimum Income
1 person	\$30,850
2 persons	\$35,250
3 persons	\$39,650
4 persons	\$44,050

Rent for 2014 equals 30% of adjusted household income, not to exceed \$1,130.

Please contact the Management Office for information regarding our waitlists for other income categories.

Applications can be obtained in person from the management office at 140 Evergreen Drive, Bradford or by calling 978-373-2543, Relay 711, and may be returned in person or mailed to the above address. Reasonable accommodations made.

No applications for the two-bedroom extremely low income waitlist will be accepted prior to 9 AM on Monday, August 25, 2014 or later than 1:00 PM on Friday, September 12, 2014.

For consideration all applications must be completely filled out and signed by all household members aged 18 or over. Eligible applications will be placed on the appropriate income-based waitlist. Selection of an application from the waitlist for processing is based on income category, then date and time of application.

We will reject all incomplete applications. We are not responsible for applications that are lost or delayed in the mail. Faxed applications will not be accepted.

Translation assistance in completing applications is available. Presidential Gardens is an equal housing opportunity property. It is managed and marketed by Maloney Properties, Inc., 27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481. Phone 781-943-0200, Relay 711.



EQUAL HOUSING OPPORTUNITY



EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

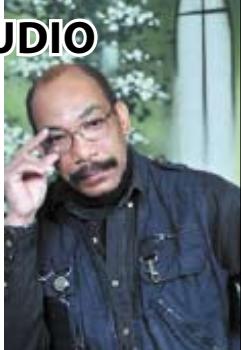


**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias

**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656



**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**  
**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
hminvestigations.com



**Derrite el exceso de peso antes del verano**

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCIA **(978) 681-9129**



Marcos A. Devers J., P.E.  
Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:  
 • Structural and architectural design and plans  
 • Zoning, Site Planning and Permitting process  
 • General Contracting  
 • House Repairs and Remodeling  
 • Commercial Building and Remodeling  
 • New construction

For information, 978-804-7588  
mdjincorporated@comcast.net




**Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística**

**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**

**Todo Tipo de Impresos** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 508.982.3848



**¿Preocupado por el Examen de Ciudadanía?**

**Nostros lo preparamos en 6 semanas de estudio.**

**Informes en: Training Unlimited - Tel. 978-975-0200**  
**15 Union St. Suite 555, Lawrence**

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

### PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 135/2014  
In City Council  
August 19, 2014

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 2, 2014 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

May Street, east side, from a point four hundred (400) feet southerly of the intersection of Manchester Street to a point four hundred twenty (420) feet southerly of the intersection of Manchester Street.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

### PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 142/2014  
In City Council  
August 19, 2014

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 2, 2014 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.010 of the Municipal Code (Parking Prohibited on Certain Streets – At All Times), to be inserted in the proper alphabetical order:

Lansdowne Court, west side, from a point forty-eight (48) feet northerly of the intersection of Blakemore Court to a point seventy (70) feet northerly of the intersection of Blakemore Court.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

### PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 85/2012  
In City Council  
August 19, 2014

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 2, 2014 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following paragraph to Section 10.40.060 of the Municipal Code (Permit Parking Streets Designated), to be inserted in the proper alphabetical order:

Trenton Street, east side, from the intersection of Lawrence Street to the intersection of Park Street.

Trenton Street, west side, from the intersection of Lawrence Street to the intersection of Park Street.

Said Permit Parking Restriction to be effective daily from 5:00 p.m. to 7:00 a.m.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

### PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 177/2013  
In City Council  
August 19, 2014

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 2, 2014 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Walnut Street, east side, from a point one hundred fifty-five (155) feet southerly of the intersection of Arlington Street to a point one hundred seventy-five (175) feet southerly of the intersection of Arlington Street.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**

**¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!**



**Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.**

**Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).**

**Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debés saber que tu donación es deducible de impuestos.**

**¡Gracias por tu apoyo!**

### CARTAS AL EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840

Email:  
[rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Las cartas deben ser de menos de 300 palabras de largo. Favor de enviar un número de teléfono o dirección de correo electrónico para poder confirmar quién la envía.



**CITY OF LAWRENCE, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 179/2014  
In City Council  
August 19, 2014

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 2, 2014 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Andover Street, south side, from a point one hundred eighty-four (184) feet westerly of the intersection of Brookfield Street to a point two hundred and four (204) feet westerly of the intersection of Brookfield Street.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

# Festival Manchester Festival

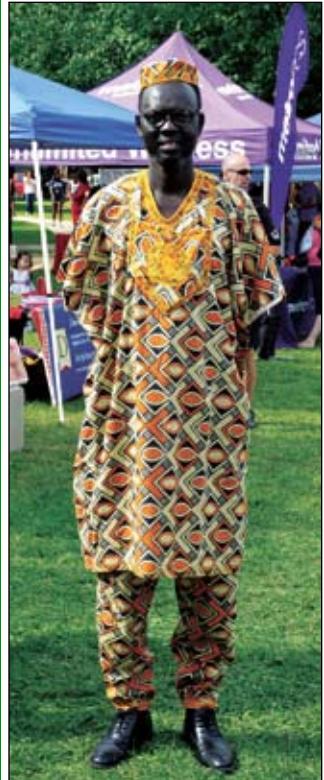
Por Alberto Surís

El sábado, 16 de agosto, 2014, en la Ciudad de Manchester, NH se llevó a cabo el decimoquinto Festival Latino conjuntamente con el decimocuarto African Caribbean Celebration of New Hampshire. Ambos festivales se destacan por el ritmo de su música y sus danzas, el vistoso colorido de sus vestimentas y el sabor de su exquisita comida, traídos de sus pueblos africanos, caribeños, latinoamericanos y de España.

Este festival es presentado por el esfuerzo de Latinos Unidos de New Hampshire y Ujima Collective of New Hampshire, unidos por el progreso de sus comunidades y del Estado de New Hampshire.



This group of young ladies, beautifully dressed in African attire were in charge of selling African style food, not much different from our Latino cuisine.



I love his attire.



Group of dancers representing Peru.



Leticia Ortiz, representing Mexico.



Leydi, Colombian dancer and singer doing her routine.



Don Quijote Restaurant, best food in Manchester. Always present at the festival.



Imelda Thompson, Mexican singer in one of her songs.



Karina and Amanda Thompson, representing Mexico.



Rosa Orellana and Leonor Sánchez, Peruvians residing in Massachusetts, selling Peruvian crafts.



Omaira and Jaime Agudelo, Colombians living in Rhode Island, selling Colombian crafts.



There is always a clown in every festival.



Some dancers appreciate a good rhythm.

By Alberto Surís

On Saturday, August 16, 2014, the City of Manchester, NH held the fifteenth Latino Festival in conjunction with the fourteenth African Caribbean Celebration of New Hampshire. Both festivals are highlighted by the rhythm of their music and dances, their colorful costumes and the exquisite taste of their food, brought from their African, Caribbean and Latin American villages and Spain.

This festival is presented by the efforts of Latinos Unidos of New Hampshire and Ujima Collective of New Hampshire, coupled for the progress of their communities and the State of New Hampshire.